квітень 2001
April 2001

ПРОМІНЬ

Promin

Союз Українок Канади
Ukrainian Women's Association of Canada
1926 - 2001

ПРОМІНЬ
РІК XXXXI КВІТЕНЬ Ч. 4
видає
СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ
Виходить раз у місяць,
Головний Редактор - Орися Сушко
Редактор - Оксана Сушко
Редакційна Колегія:
Соня Бейзик
Добр. Катерина Бублик
Галя Липка
Галина Мельник-Марко
Референт Променя - Галя Щерблюк
Річна передплата в Канаді - $20.00
Передплата до інших країн - US $25.00
Одне число - $3.00
Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN
Box 57268
Jackson Station
Hamilton, Ontario, Canada
L8P 4X1
Fax: 905-524-5362
e-mail -promin@primus.ca

PROMIN
published monthly by
UKRAINIAN WOMEN'S
ASSOCIATION OF CANADA
VOL. XXXXI APRIL No. 4
Editor-in-Chief - Orysia Sushko
telephone 905-572-9626
Editor - Oksana Sushko
Editorial Committee:
Sonja Bejzyk
Dobr. Kateryna Bublyk
Halia Lypka
Halyna Melnyk-Marko
Promin Convener - Helen Scherbluk
Telephone 416-233-0724
Administrator - Oksana Sushko
telephone 905-353-0350
E-mail c/o promin@bestnet.org
Subscription in Canada - $20.00
Other Countries - US $25.00
Single copy - $3.00
The editors reserve the right to edit submitted materials
Publication Mail
Registration No. 1925
International Standard Serial number
ISSN 038021-40
Формат - Оксана Сушко
Layout - Oksana Sushko

ЗМІСТ
CONTENTS

Великодні Привітання ..... 1 ..... Easter Greetings
Чорнобиль ..... 12 ..... Chernobyl
Мистецтво ..... 15 ..... About the Arts
Навкола Світу ..... 18 ..... Around the World
Нашим Дітям ..... 20 ..... For our Children
Громадська Хроніка ..... 21 ..... Community Events
Квіти незабутнім ..... 29 ..... In Memoriam
Пресовий Фонд ..... 33 ..... Press Fund

Cover: Artwork by Halia Sushko

Обкладинка: Мистецька праця - Галі Сушко

Союзу Українок Канади / Ukrainian Women's Association of Canada
National Office : 202-456 Main Street,
Winnipeg, MB R3B 1B6
Telephone: 204-957-7630 Fax: 204-947-3882
Office hours: Monday, Wednesday, Friday 1 - 4 p.m.
Канцелярія відкрита в понеділок, середу і п'ятницю від 1-ої до 4-ої год. дня

РЕДАКТОРИ ЖУРНАЛУ ПРОМІНЬ
ІЗ СВІТЛИМ ПРАЗНИКОМ ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО

сердечно вітають

Дост. Соню Бейзик, крайову голову СУК та центральну управу. Достойного голову СУС і голів складових організацій, голову дирекції і директорів Українського Музею Канади з його філіями, дирекції Інститутів та Колегії Св. Андрея, провінційні управи та все наше членство.

Блаженнішого Митрополита Василія, Високопреосвященного Владику Івана, Преосвященного Владику Юрія, митр. прот. Василя Макаренка - голову Президії Консисторії, все духовенство УПЦК та шановних добродійок.

Редакційну Колегію - добр. Катерину Бублик, Галину Мельник Марко, Галю Липку, Крайову Референтку - Галю Щербюк, Провінційних і Льокальних Референток, та всіх наших дорогих читачів, передплатників, жертводавців, дописувачів та всіх тих що підтрумують морально і матеріяльно журнал.

ХРИСТОС ВОСКРЕС! **ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!**

Озвався ж ангел і рече жінкам: Не лякайтесь,
знаю, бо, що Ісуса розпятого шукаєте.
Нема Його тут, бо Воскрес як сказав. Ідіть і
подивіться на місце, де лежав Господь.
Ідіть же хутко і скажіть ученикам Його, що воскрес із мертвих.
І пішли вони хутко від гробу із страхом і
великою радістю побігли сповістити учеників Його.

Від св. Матвея

At this joyous time of the resurrection of our Lord Jesus Christ
THE EDITORS OF PROMIN
extend best wishes to

Sonja Bejzyk, National President of the Ukrainian Women's Association of Canada,
Michael Zaleschuk, National President of the Ukrainian Self-Reliance Leauge of Canada,
John Jurychuk, National President of the Ukrainian Self-Reliance Association,
David Makowsky, National President CYMK - Ukrainian Orthodox Youth,
Eugene Kucey, Chair, Board of Directors, The Ukrainian Museum of Canada and its Branches
Directors of the Institutes and St. Andrew's College
National and Provincial Executives, Local Branches and all members

His Beatitude Metropolitan Wasyly, Bishops John and Yurij,
Rt. Rev. Mitred William Makarenko, Chair of the Presidium UOCC, all clergy and their families

Our Editorial Board - dobr. Kateryna Bublyk, Halyna Melnyk-Marko, Halia Lypka
National Promin Convener, Halia Scherbluk, Provincial and Local Promin Conveners,
all of our subscribers, supporters and contributors

CHRIST IS RISEN! **INDEED HE IS RISEN!**

До Всечесного Духовснтва і Боголюбових Вірних Української Православної Церкви в Канаді

Улюблені в Христі Сопастирі,
Боголюбиві Брати і Сестри
Молодь і діти!

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

Ми, Архієреї Української Православної Церкви в Канаді, сповнені радістю Свята Світлого Христового Воскресіння, щиро вітаємо Вас і ввесь український народ і кличемо: Воскресіння Твоє, Христе Спасе, Ангели оспівують на небесах і нас на землі сподоби, чистим серцем Тебе славити.

Свято Воскресіння Христового - це день перемоги над смертю, це день радості і вічної слави.

В основу Великодня лягли дві Правди, а це - Воскресіння Христа Спасителя і Воскресіння мертвих взагалі.

Своїм славним Воскресінням Христос подолав смерть і дарував нам життя вічне.

Воскресіння Христове є завершенням нашого спасіння і печаттю нашої віри в Христа.

Христос Воскрес і ми воскреснемо.

Тому радість наша в день Воскресіння Христового - повна і чиста.

Ми віримо, що ми викуплені Пречистою кровю Сина Божого, примирені з Богом Його смертю і воскресінням, і ми вже не є тільки діти гніву Божого, а діти любові Божої, наслідники Христові (з Послання Ап. Павла до Римлян 8 17)

Великдень - це радість після терпінь. Це перемога правди над неправдою. Це свято високої та змістом глибокої ідеї - повернення до життя замученого, знеславленого, розпятого та вбитого Спасителя Христа.

Але Христос воскрес із мертвих і живе в серцях мільйонів вірних і в тому числі й вірних нашої Української Православної Церкви незалежно, де вони перебуваюь - чи в Україні, чи поза її границями.

Немає для віри в Христа кордонів, ні мурів вязничних, ні пут, ані кайданів.

Дякуймо Воскреслому Господеві, що благословив нашу Українську Православну Церкву в Канаді і зсилає на неї Свої небесні щедроти.

Своєю смертю й славним Воскресінням Христос Бог привів від смерті до життя й від землі до Неба привів нас в Україні й Канаді до Української Православної Церкви - Первозванної Церкви наших батьків, дідів і прадідів.

З такими думками щиро вітаємо всіх Українських Ієрархів разом з їх вірними в Україні і поза нею сущих, та всіх людей доброї волі з радісним празником Світлого Воскресіння. Бажаємо, щоб всі обновилися Божою радістю та наповнили серця свої теплом братньої любови і згоди.

Це День - що його сотворив Господь!

В цей день просвітлімось, люди! Один одного обнімімо й скажімо Браття, - навінь тим, що ненавидять нас. Простімо все ради Воскресіння і голосно промовмо Христос Воскрес із мертвих, смертю, смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував ! (Тропар)

Бажаємо всім Великодніх радісних почувань і веселих Свят Світлого Христового Воскресіння. Нехай Великодній настрій буде нашим скарбом і дасть нам силу знаходити зміст життя в цьому грішному світі.

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ХРИСТОС ВОСКРЕС! ХРИСТОС ВОСКРЕС!

†Василій, Архієпископ Вінніпеґу, Митрополит Української Православної Церкви в Канаді
†Іван, Архієпископ Едмонтону і Західної Єпархії
†Юрій, Єпископ Торонта і Східної Єпархії

Дано в Митрополичій Катедрі Пресвятої Тройці в Вінніпезі
15 квітня, 2001 р. Б.

To the Venerable Clergy and God-loving Faithful of the Ukrainian Orthodox Church of Canada

Dear Brothers in Christ,
God-loving Brothers and Sisters,
Youth and Children!

CHRIST IS RISEN!

We, the Hierarchs of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, filled with the joy of the Feast of Christ's Resurrection, greet you and the entire Ukrainian nation and proclaim: "The Angels in heaven, O Christ our Saviour, sing Thy Resurrection, and enable us on earth to glorify Thee with a pure heart".

The Feast of Christ's Resurrection -- this is the day of the triumph over death, this is a day of joy and eternal glory.

Two great truths underlie Pascha -- they are the Resurrection of Christ the Saviour and the Resurrection of the dead in general.

Through His Resurrection Christ conquered death and granted everlasting life.

Christ's Resurrection -- is fulfillment of our salvation and the seal of our faith in Christ.

Christ is Risen and we shall rise. Our joy on the day of Christ's Resurrection is therefore full and pure.

We believe that we were redeemed by the Precious blood of the Son of God, that we are at peace with God through His death and Resurrection, and that we are no longer children of His wrath, but instead, children of His love -- "heirs indeed of God and join heirs with Christ." [Romans 8:17]

Pascha -- this is the joy that followed the suffering. This is the victory of truth over injustice. This is the celebration of an idea -- illustrious and fundamental, -- the return of life of one who was tortured, humiliated, crucified and put to death.

But Christ rose from the dead and lives in the hearts of millions of faithful, among them the faithful of the Ukrainian Orthodox Church, regardless of where they live, whether in Ukraine or outside the borders.

Faith in Christ has no borders, nor prison walls, nor shackles, nor chains.

We thank the Risen Lord for blessing our Ukrainian Orthodox Church of Canada and for sending upon her His heavenly mercies.

With His Death and glorious Resurrection, Christ God brought us from death to life and from earth to Heaven; He brought us, both in Ukraine and Canada, to the Ukrainian Orthodox Church, the First-Called Church of our fathers, grandfathers and ancestors.

With these thoughts, we sincerely greet all the Ukrainian Hierarchs along with their faithful in Ukraine and beyond her borders and all people of good will with the joyful Feast of the Resurrection. We wish that all knew themselves with the joy of the Lord and fill their hearts with the warmth of brotherly love and understanding.

"This is the day which the Lord has made". "Let us be illuminated, O ye People". "Let us embrace one another. Let us say: 'Brethren!' And because of the Resurrection let us forgive all things to those who hate us, and in this way exclaim: "Christ is risen from the dead, trampling down Deaths by death, and upon those in the tomb bestowing life". [Troparion]

May you all live the joy of Pascha -- this glorious Feast of Christ's Resurrection. Let the Paschal atmosphere be our treasure and may it give us the strength to perceive the content of our lives in this sinful world.

CHRIST IS RISEN! CHRIST IS RISEN! CHRIST IS RISEN!

†Wasyly, Archbishop of Winnipeg, Metropolitan of the Ukrainian Orthodox Church of Canada
†John, Archbishop of Edmonton and the Western Eparchy
†Yurij, Bishop of Toronto and the Eastern Eparchy

Given in the Metropolitan's Cathedral of the Holy Trinity in Winnipeg, Canada
April 15, 2001

У радісні дні

ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО

сердечно вітаємо

Митрополита Василія, Первоієрарха Української Православної Церкви
в Канаді і Патрона Союзу Українців Самостійників

Високопреосвященного Владику Івана, Пресосвященного Владику Юрія,
митр. прот. Василя Макаренка - голову Президії Консисторії,
Всечесне Духовенство УПЦК, Шановних добродійок та всіх вірних УПЦК
Все членство і прихильників - ТУС, СУК, СУМК-УПМ,
Фундацію СУС Інститути: Св. Івана в Едмонтоні, Петра Могили в Саскатуні,
Св. Володимира в Торонті, Колегію Св. Андрея,
Український Музей Канади, СУК і філії Музею

Редакцію журналу Промінь, Українського Голосу і Вісника
та увесь український народ в Україні та в розсіянні суших!

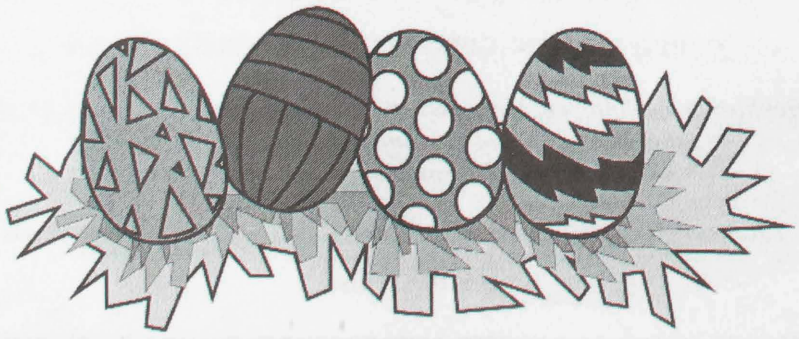
ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ
Михайло Заліщук, голова *Орест Варанця, секретар*

ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
Соня Бейзик, голова *Марія Корчевич, кор. секретарка*

ЗА ЦЕНТРАЛЮ ТОВАРИСТВА УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ
Іван Юрійчук, голова *Микола Нечай, секретар*

ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ КАНАДИ / УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ МОЛОДІ
Давид Маковський, голова *Таня Домитрак, секретар*



ІЗ СВІТЛИМ ПРАЗНИКОМ ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО

щиро-сердечно вітаємо:

Первоієрарха Української Православної Церкви в Канаді
Його Блаженство Митрополита Василія
Високопреосвященного Владику Івана, Преосвященного Владику Юрія
митр. прот. Василя Макаренка, голову Президії Консисторії,
Редакцію Вісника, все Духовенство та всіх вірних УПЦК

Крайову Голову Союзу Українок Канади, Соню Бейзик
Крайового голову Союзу Українців Самостійників, Михайла Заліщука,
Крайового голову Товариства Українців Сатостійників, Івана Юрійчука
Крайового голову СУМК - Української Православної Молоді, Давида Маковського
Головну Редакторку Променя Орисю Сушко, редакторку Оксану Сушко
Редакційну Колегію, Референток, та всіх читачів журналу Промінь
Проводи Провінційних та Місцвих Управ складових організацій СУС
Дирекції Інститутів та Колегії Св. Андрея
Голову і Дирекцію Українського Музею Канади СУК
та Редакцію Українського Голосу
Президію Світового Конгресу Українців та Конгресу Українців Канади,
ввесь український народ у Батьківщині та в діяспорі

Хай Всемогучий Господь наділить всіх нас силою, здоров'ям та одержимістю для
дальшої плідної праці у збереженні нашої організації СУС, нашої
Української Православної Церкви в Канаді
та у скріпленні Української Держави

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ***ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!***

бажають слідуючі:

SUPPORTERS

Східня Екзекутива Союзу Українок Канади
Маруся Венгер, голова
Ольга Гуменюк, секретар

Провінційна Екзекутива Союзу Українок Канади на Манітобу
Ольга Ковальчук, голова
Емілія Струтинська, референт Променя

Провінційна Екзекутива Союзу Українок Канади на Саскачеван
Зеня Юзик, голова
Марія Кіщук, секретар
Савеля Бойчук, касієр

Провінційна Екзекутива Союзу Українок Канади на Альберту
Оксана Енсслен, голова
Ліна Гулуцан, референт Променя

Провінційна Екзекутива Союзу Українок Канади на Британську Колюмбію
Вікторія Пушка, голова
добр. Марія Гнатів, секретар

Союз Українок Канади, Відділ ім. Лесі Українки, Гамільтон, Онтаріо
Наталія Бал, голова
Олена Волошина, секретарка

Союз Українок Канади, Відділ ім. Доньки України, Монтреал, Квебек,
Оксана Русин, голова
Маруся Зимовець, рек. секретарка

UWAC Olena Pchilka Branch, Yorkton SK
Dobr. Orysia Ermantraut, President
Anne Saley, Promin Convener

DONORS

Союз Українок Канади, Відділ ім. Олени Пчілки, Норт Бетелфорд, Саскачеван
Анастазія Гаврилів, голова
Олеся Ковальчук, референтка Променя

Союз Українок Канади, Відділ ім. Св. Княгині Ольги, Вернон, Б. К.
Софія Князь, голова
Доротея Панчук, секретарка

Ukrainian Women's Association of Canada, Hanka Romanchych Branch, Saskatoon, Saskatchewan
Cec Kachkowski, President
Gloria Zip, Secretary

UWAC Ol'ha Kobylanska Branch, Saskatoon SK
Rozalia Sopatyk, President
Anne Michayluk, Promin Convener

UWAC Lesia Ukrainka Branch, Transcona MB
Emily Bazylo, President
Shirley Sobkowicz, Secretary

СВЯТОЧНІ МІРКУВАННЯ

Найрадісніша пора року -- це ВЕСНА! Все оживає! Дуже часто ми передаємо побажання: "Будь весела як весна!" На весні ми відкриваємо вікна, відсвіжуємо доми, і рівнож дбаємо про нашу душевну чистоту, та цілою родиною підходимо до Святої Сповіді і Святого Причастя. В цей час ми ще більше зближуємось до Бога, до ближнього, і до природи. Ми вівчуваємо милосердя, допомагаємо бідним, співчуваємо слабоньким і стареньким.

Найприємніше на весні -- ми приготовляємось до великого свята Воскресіння і вітаємось радісним привітом "ХРИСТОС ВОСКРЕС!". Вся родина радіє в цей святочний час. Дівчата виводять гаївки, -- інші виводять співи, танці, забави і хороводу, -- в цей час найбільша потіха коли вся родина разом поєднана. Щоб наші нащадки не розгубились, ми повинні продовжувати наші традиції, -- релігійні та народні, які ми одідичили від наших предків.

У цей нелегкий час коли знаходимось у різних прикрих обставинах, ми все мусим доложити своїх щоденних зусиль у вихованню нашої молоді, дітей і внуків, і передавати їм наші духовні та національні скарби, так як наші предки робили почерез тисячу років. Примірне виховання в родині стоїть на першому місці уваги в нашому домі, відтак у церкві і в громаді. Передаймо нашим дорогим нащадкам наш цінний скарб - РІДНУ МОВУ.

Кожного дня перед нами стоїть додаткова обов'язкова праця: Інформувати наших співгорожан про тисячолітню українську історію, традиції, культуру тощо. Будьмо горді нашої славної спадщини, -- продовжуймо і зберігаймо духовість українського народу. Наша репрезентація та показ українських традицій здобула велику пошану між нашими співгорожанами.

Ми маємо прекрасну здібну молодь яка любить і шанує свою батьківську спадщину. Вона має потенціал і прагнення зберегти свою ідентичність, та плекати духові і культурні вартості нашого народу. Допомагаймо їм.

Цього Великодня приймаймо з тієї символичности Воскресіння оновлення нашого власного життя. Воскреснімо ж у цей святочний час до наших змагань за будучність наших поколінь, за невгасимий смолоскип життя нашої нації.

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

Галина Мельник-Марко

The Feast of the Resurrection and the Journeys of Ukrainian Canadians

Dr. Roman Yereniuk

(Winnipeg) Many Ukrainian Canadians and other Orthodox Christians and Eastern Catholics are celebrating Easter on April 30, 2001. The reason for this is that they all are adherents of the older Julian Calendar and not the Pope Gregory XII reformed 1581 calendar that bears his name as the Gregorian Calendar. In fact all these Christians maintain the tradition of the dating of Easter established in the fourth century as being "the first Sunday after spring equinox, after the first full moon after the Jewish Passover". The Gregorian calendar on a number of occasions does not adhere to this rule and thus the separate calendar was maintained.

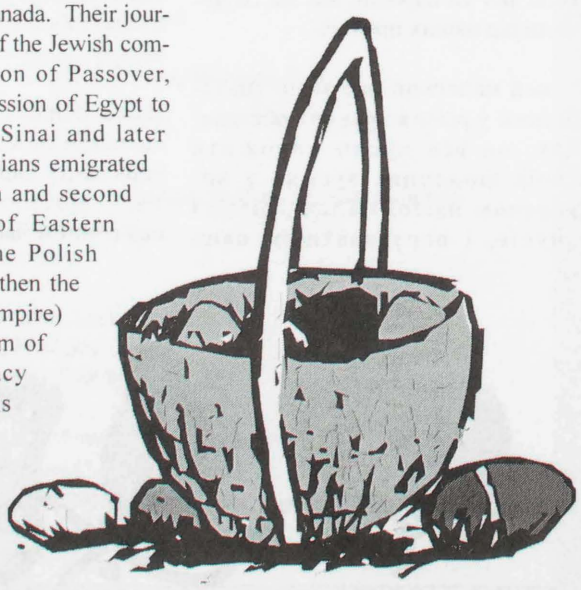
For many Ukrainians the day of Christ's Resurrection is a truly a celebration of life -- *the journey of Christ from life in this world as the incarnate God to His death on the cross and again to resurrected life on Pascha.* The end of this journey is portrayed in the icon of the feast "par excellence" that instead of showing the biblical miracle of the empty tomb with the myrrh bearing women, depicts a triumphant Christ descending into Hades to begin the process of giving everlasting life to the first of the created order -- Adam and Eve. This icon depicts a most humble Christ as the true conqueror of death. He is likewise seen as the true lover of mankind, of all those created "in His image and likeness", and bears the spirit of hope for peoples of all times. Likewise the liturgical hymn "par excellence" of the feast day restates well this theme:

"Christ resurrected from the dead, trampling death with His own death and bestowing upon those graves, everlasting life."

The Resurrection day, as the celebration of a journey of eternal life, was the central feast among the many Ukrainian pioneers as they immigrated to Canada over the past century and brought with them their religious and cultural celebrations. Many of these traditions are still part and parcel of the fabric of both the Ukrainian Orthodox and Ukrainian Catholic Churches. Besides the numerous rich liturgical celebrations of Passion Week and Easter, Ukrainians pride themselves with the Easter food basket, which is blessed on Easter morning and then becomes the basis of the Paschal family dinner.

At this time of the season, it is also important to reflect on the "journey" taken by many of the Ukrainian pioneers who came to Canada. Their journey was akin to that of the Jewish communities'' celebration of Passover, going from the oppression of Egypt to that of freedom in Sinai and later Israel. Many Ukrainians emigrated from the oppression and second class citizenship of Eastern Europe (first by the Polish Lithuanian state and then the Austro-Hungarian Empire) to that of the freedom of the new democracy called Canada. This was truly a trip to the "New Jerusalem" as Prof. Ben Smillie of Saskatoon mentions in his collection of essays by various authors (see his "Visions of the New Jerusalem, Religious Settlement on the Prairies", Edmonton: NeWest Press, 1983). However, this trip, from the insular comfort of the small eastern European villages to the wide expanses of the Canadian prairies and promise of 160 acres of free lands was indeed a test of their spirit and survival skills for most of the immigrants.

I just cannot imagine how my wife's grandmother, Juliana Strilchuk, came to Canada in 1907 as a sixteen year old, having circumnavigated practically half of the globe. She began in her village outside of Ternopil with a carriage ride, took two trains to the port city of Hamburg, Germany, caught a boat across the Atlantic Ocean to arrive in Halifax and then again a train trip through Montreal and Toronto to Winnipeg, and still another train trip to Sifton, Manitoba. She was fortunate to arrive in Canada in June and what about those that arrived at their prairie destinations in the winter blizzards of December or the storms of February. And what about the difficulties of the early prairie life in a for



eign country, with different work styles, housing traditions, food menus as well as religious and cultural celebrations. This must have been truly a shock to many Ukrainian pioneers!

The voyage to Canada and the first years of settlement were truly a test for the new immigrants, a sort of a Golgotha experience. And yet in many of the memoirs of Ukrainian pioneers, the celebration of the Resurrection and the religious and cultural traditions associated with them was always a time of renewal. In one such memoir, a 36-year-old Ukrainian farmer wrote in 1931, "we forgot all of our worldly troubles, ('*hore*' in Ukrainian), both of the Old World and of the New World, at Easter and celebrated the Paschal spirit of HOPE of the season as no other Christians".

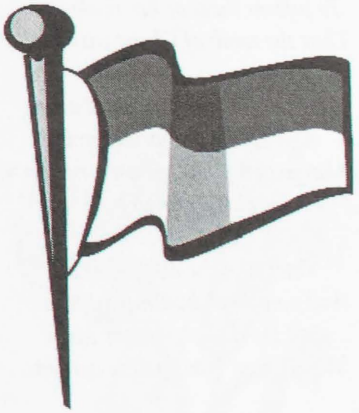
Also the later immigrants that arrived in Canada from the refugee camps of Western Europe after World War II, often referred to the experiences of trampling through central Europe as "the cross we had to bear in order to begin our life anew in Canada". My father and mother, Eugene and Katherine Yereniuk, of Edmonton, were two such brave souls that made their way to Shandro, Alberta, and later Edmonton in January 1949. I remember growing up and hearing the many recollections that they had of the horrors of the war and the displacement of many of the Eastern European peoples. I also heard the stories of many of the Ukrainian women, including my mother, being ordered out of their villages and towns at military gunpoint, and taken by train to work on the farms and war factories of Germany and Austria. For many of them, their arrival after the war by boat in Halifax was somewhat of a "Statue of Liberty welcome and freedom experience". They truly had freedom at last and were happy that they were thousands of kilometers away from war, starvation and oppression. And likewise these "newer immigrants" celebrated with joy and hope each Easter of the 1950s and the subsequent decades.

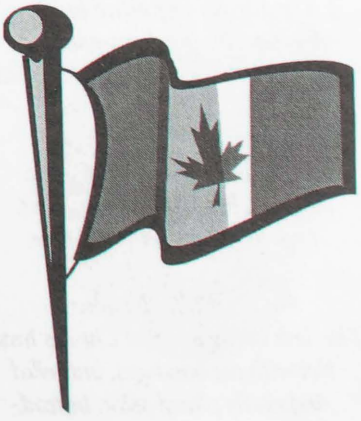
Today over a million Canadians have some form of attachment to the Ukrainian people and culture. Many of them continue to live in western Canada, less in the rural areas and moreso in the centres of Winnipeg, Edmonton, Calgary, Saskatoon and Regina, as well as the numerous smaller cities such as Brandon, North Battleford, Yorkton, Prince Albert, Red Deer and many others. In fact, there has been a sort of exodus or migration of Ukrainians from the farms to the cities in the past fifty years. In the 1940s through to the 1980s, it was very popular to return to the farms and visit '*Baba and Dido*' during the Easter season. Today, however, many of these grandparents are no longer with us or have also made the trek to the cities themselves. Thus another "journey" has more or less disappeared.

And yet what is going to be the "journey" for Ukrainian Canadians in the new millennium? Will Ukrainian Canadians continue to celebrate the Paschal season of joy? Perhaps less emphasis will be placed on their centuries old physical journeys and more on the spiritual one!

Again this year, on Great Friday at the Burial Matins, Ukrainians will be involved in a threefold procession around the Church with the Burial Shroud of Jesus Christ. Later, on the third day, on Easter morning, during the Paschal Matins, they will again proceed in a threefold procession around the Church and then enter it and discover the "New Empty Tomb of Christ", while greeting each other with the salutation, "Christ is Risen! Truly He is Risen!" As Ukrainian Canadians and other Eastern Christians are walking in these processions, I hope they will reflect both on the meaning of the "Feast of Feasts" and on the memory of their ancestors and their numerous "journeys of freedom". It seems as if the journeys never end!

Roman Yereniuk is an Associate Professor of St. Andrew's College in Winnipeg and Acting Director of the Centre for Ukrainian Canadian Studies at the University of Manitoba. He grew up in Edmonton, in the Riverdale and Sherbrooke districts, and presently resides in North Winnipeg along with his educator spouse, Anastasia, and two sons, Markian and Valerian. He is a specialist in Ukrainian religious history and has written extensively on the Ukrainian Canadian experience.





JESUS CHRIST

Crucifixion to Ascension

A short chapter in Christ's life
Source: New World Translation of the Holy Scriptures

by Peter Kuzyk
January 12, 2000

That first morn, Mary Magdalene,
And early, as darkness still lay,
Came to Christ's tomb and there beheld
Someone had moved the stone away.

Alarmed she hurried to Peter
And the other disciple there,
To inform them of her findings...
That the tomb of Christ was bare!

"They have taken the Lord away
Out of the memorial tomb;
We know not where He rests, nor know
His body was removed by whom!"

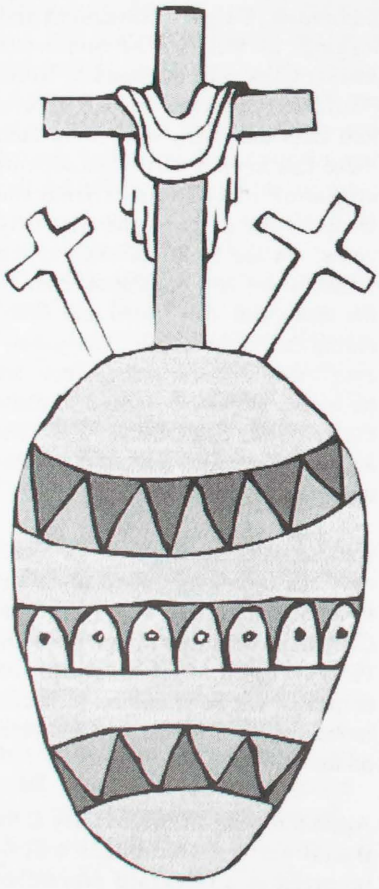
Peter and the disciple went,
And now, both had started to run;
But the disciple's faster speed
Would leave Peter greatly outdone.

Thus, coming to Jesus' tomb first,
The disciple now peered inside
And saw the bandages within...
Those, in which Jesus Christ had died!

Now Peter came upon the scene
And entered the memorial grave.
He saw Christ's bandages about,
That lay discarded in the cave.

But, Peter also did observe
The cloth that was upon Christ's head,
Not with the bandages, but rolled
And neatly placed aside, instead.

Now the disciple who came first,
Entered the tomb, if but to grieve;
He saw the cloth, the empty grave
And bore no doubt but to believe!



For, until now they did not know
The meaning, what the scripture said...
That with His crucifixion past,
Christ will have risen from the dead!

They left the memorial tomb,
Peter and the disciple, too.
Not yet aware of what took place
And there was little they could do.

But, Mary wept beside the tomb
And weeping, looked into the grave;
She saw two angels sitting there,
Who unto her this question gave:

"Woman, why are you weeping so?"
Where, Mary sobbingly replied:
"They took my Lord's body away,
Nor know I where it may abide."

Having said this, she turned about
And noticed Jesus standing there,
But, failed to realize it was Him
Due to her emotional care.

Now Jesus spoke: "Why do you weep?
Who is it you are looking for...?"
Mary thought 'twas the gardener
And once more did her grief outpour:

"Sir, if you had Him carted off,
Please tell me where you had Him laid,
That I may take his corpse away
And that my want will have been made!"

Jesus now spoke to her: "Mary...!"
She turned, then cried out: "Rabboni!"
Which would mean "teacher" in Hebrew,
Such joy was he to her to see!

And once again Jesus would speak:
"Mary, stop clinging onto me...
Go tell my brothers, tarry not,
That I shall soon ascending be.

Up to my Father, and to yours,
Up to my God and your God, too..."
Mary told the disciple this,
And all the Lord did so ensue.

Therefore, it was late on that day,
Which was the first day of the week,

He came where the disciples were
And here Jesus began to speak:

"May you, my brothers, all know peace..."
'Tis here he showed his hands and side,
And the disciples all rejoiced
At seeing the Lord and their Guide!

Here Jesus spoke again and said:
"Just as the Father sent me forth,
It is thus that I shall send you
Out to the east, west, south and north."

And saying this, He blew on them:
"Receive the Holy Spirit now;
If you forgive or retain sins...
Yours now the pow'r to so endow!"

But, Thomas was one of the twelve,
Had not been there when Jesus came.
And when informed Jesus had come,
Had naught but doubts of their acclaim.

"Unless I see in him the holes
The nails and the spearing did leave,
Within his side and too, his hands...
I certainly will not believe!"

Thus eight days passed, now, gathered were
The disciples and Thomas, too.
And as always, behind locked doors...
But as ever, Christ came right through.

And said to them: "May you have peace!"
And then to Thomas: "Take your hand,
And stick it in within my side,
And fingers where the nails did brand.

And end what is your disbelief!"
Now Thomas cried: "My God, my Lord!"
And Christ replied: "Happy are those
Who do not see, yet, know accord!"

Jesus performed many such signs
Which witnesses could not disclaim;
That he was Christ, the Son of God...
Belief would bring life by His name!

'Twas on the sea, Tiberias
Peter and others went to fish,
But though they fished the whole night through,
Caught not a one despite their wish.

Jesus was standing on the shore,
But they knew not that it was Him.
"Cast your net right side of the boat...
There you will satisfy your whim!"

And cast they did. The net was filled.
A multitude of fish therein!
The disciples, not far from shore,
Now dragged the net of fishes in.

Whilst on the shore a charcoal fire,
And on it fish and also bread;
And Christ called:
"Bring some of your fish..."
Where Peter hastened to this bid.

"Come, take your breakfast!" Jesus spoke.
None dared to ask Jesus,
"Who are you?"
As Jesus served them fish and bread
And shared with them his learned view.

This was the third time Christ appeared
To his disciples in full flesh,
After He was raised from the dead
And was as He had been, afresh!

There are many things Jesus did
With right'ousness and a true love;
For, all the acts that came through Him,
Came from the Father up above.

This was the fortieth of days
Since Jesus had been crucified
But, for the sinful ways of man...
Soon now all would be rectified.

To His disciples he now said:
"When you receive the sacred pow'r,
The Holy Spirit is on you...
You shall bear witness in that hour.

You will be witnesses of me
Not only in Jerusalem,
Judea and Samaria...
But on earth's every distant stem!"

Then, after having spoken thus,
He was lifted up, off the ground
Into a cloud and hid from view...
He was ascending...Heaven bound!

Here as all stood and gazed in awe
Upward to Heaven and in fright,
There alongside of them appeared
Two men in garments of pure white!

And spoke they:
"Men of Galilee...
Why stand you, looking in the sky?
This Jesus that Heaven receives,
Will so return to you and I!"

Дитячий Реабілітаційно-Педагогічний Центр ДЖЕРЕЛО

Товариство НАДІЯ було створено в 1990 рові у Львові як громадське доброчинне об'єднання батьків для захисту прав неповносправних дітей на достойне життя в суспільстві та забезпечення можливостей їх реабілітації, лікування, навчання, доступу до матеріальних, духовних та кульурних цінностей. В Канаді підтримка діяльності НАДІЇ є одним з проєктів Канадського Фонду Дітям Чорнобиля.

В липні 1994 р. влада міста Львова передала НАДІЇ велике недобудоване приміщення з метою створення в ньому Дитячого Реабілітаційно-Педагогічного Центру ДЖЕРЕЛО. Цей Центр, у якому неповносправні діти зможуть отримати необхідну для них реабілітацію і навчання, буде одним з перших в Україні недержавних реабілітаційних закладів. В Україні нараховується 85000 фізично-неповносправних дітей, які потребують спеціалізованої допомоги.

Для повноцінної дільності Центру буде необхідним багато професіоналів-реабілітологів. Ділянка активної реабілітації була зовсім не розвинена в Україні. Тому у Львівському Державному Інституті Фізичної Культури була розпочата навчальна програма з реабілітації. Ця реабілітаційна програма підтрумується Канадсько-українським Бюром Партнерства в Охороні Здоров'я. В документах Всесвітньої Організації Охорони Здоров'я про потреби України була визначена необхідність впровадження програм для неповносправних, а особливо в ділянці реабілітації. Навчальна програма скадена згідно зі стандартами Світової Фізіотерапевтичної Федерації. Завдяки цій програмі українське населення отримає вишколених професіоналів у галузях ортопедичної, неврологічної, педіатричної, геронтологічної і кардіреспіраторної реабілітації. До кінця 1997 навчального року інститут ви-

пустив майже 30 спеціалістів-реабілітологів. Люди з різними фізичними неповносправностями зі всієї України, нарешті, отримають доступ до життєво-необхідних для них реабілітаційних програм. Ви пускники інституту будуть працювати і вчити неповносправних незалежності в повсяк-денному житті.

Дитячий Реабілітаційно-Педагогічний Центр ДЖЕРЕЛО відкрився в 1993 в приміщеннях, ви ділених Львівським Управлінням Освіти. Зараз у Центрі діє чотири дошкільні групи і два шкільні класи для неповносправних дітей. Крім дітей, які отримують освіту і реабілітацію в Центрі, в окремих програмах беруть участь інші неповносправні діти, які також приїжджають на консультації та заняття з батьками. Центр забезпечує транспортування дітей до Центру і назад додому, тому що дуже часто батьки не мають економічних чи фізичних можли востей привозити дітей до Центру. Діти мають доступ до реабілітації, мовної і масажної терапії і забезпечуються обладнанням, напр. інвалідними візками чи ходунцями. В Центрі для них організовуються різноманітні навчальні забави, вправи і руханки.

Ми вже помічаємо позитивні результати нашої праці: незважаючи на свою фізичну неповносправність, діти вчаться діяти самостійно, розвивають свої вміння і таланти. Діти дуже люблять приходити до Центру. Вони частіше сміються, спілкуються між собою і тішаться своїм перебуванням у Центрі. Цей Центр є лише початком величезної роботи, що допоможе тисячам і тисячам фізичнонеповносправних дітей зі всієї України знайти своє місце в суспільстві. Щоб підтримувати діяльність Центру, нам надзвичайно необхідна допомога обладнанням, навчальними матеріялами і коштами. Діти потребують вашої допомоги у підтримці функціонування Ди тячого Реабілітаційно-Педагогічного Центру ДЖЕРЕЛО.

За дальшими інформаціями просимо вдаватися до Канадського Фонду Дітям Чорнобиля, Торонто, Онтаріо

THE FORGOTTEN CHILDREN

How one woman's determination brought relief to the children of Chernobyl

Reprinted from Global Stratagems Investor Edition - Winter 2000

In April 1986, news of the nuclear disaster at the Chernobyl reactor spread around the world, while local residents knew little of the events. Nearly 14 years later, the situation is reversed. The disastrous after-effects of the radiation exposure are part of local residents' everyday life. And the rest of the world knows little of life there today.

Nina Rogerson has devoted her life to changing all that.

Born in Ukraine, Rogerson married a visiting British contractor and moved to England in 1966. When the news reports reached her on April 26, 1986, she first thought of friends and family in Chernigov, a city about 50 miles east of Chernobyl. "I couldn't reach anybody for a week. All the lines were dead. I was hysterical," she said. A visit to the city in June was cut short when authorities urged Nina and her 14-year-old son to return home as soon as possible.

Authorities managed to deal with the immediate problems at the reactors, but only after the largest release of radioactivity by man -- about 100 times more contaminating than the atomic bomb explosions at Hiroshima and Nagasaki. And the worst was yet to come.

The radiation affected everything it touched. In people, it attacked the immune system, creating a disorder known locally as "Chernobyl AIDS." The incidence of birth defects, cancers of the blood and thyroid all jumped. In Chernigov, it was estimated that four of five children, 25,000 in all, suffered some kind of physical or mental defect following the disaster.

Financial problems related to the breakup of the Soviet Union hampered government assistance. Worse, after the breakup, Russia began to buy wheat on the world market. The region went into an economic tailspin.

Nina Rogerson outside the Chernigov rehabilitation centre that her foundation helped to create

On her visits to Ukraine, Rogerson saw all this and that things were getting worse, as the radiation became more integrated in the region's lifecycle -- in the air, in the soil, in the dust. Local medical professionals tried to cope, but lacked even the most basic medical supplies. Rogerson's initial attempts to raise awareness to the area's problems went nowhere. "People said, 'Chernobyl happened long ago.' When they told me that, I was in tears. I was a witness. I said, 'You help other causes, why not Chernobyl?'"

In early 1993, Rogerson's story reached the offices of a British documentary program called *World In Action*. They dispatched a researcher to the region. Rogerson was very reluctant to put her family on screen. But, the researcher confirmed Rogerson's account, sent for a camera crew and the story aired in April 1993. Watching that documentary was Richard Robinson. An international equity expert with Rothschild Asset Management in London, and a director of Global Strategy, Robinson set out to reach Rogerson and join her effort.

The short-term goal was to bring the basic necessities to children's hospitals in the region. Conventional shipping was out of the question because of rampant corruption in the region. So they loaded up trucks and supervised the deliveries themselves, taking three days to drive from Britain to the affected area. These relief efforts continued with multiple convoys each year. Robinson helped establish the Forgotten Children of Chernigov Trust, and worked on the fundraising side. And the two, a fiery Ukrainian-born British housewife, and a lanky, sophisticated English gentleman, began a working partnership that continues to this day. "Richard is my saviour. He helped me to set up this charity. He was my guide all the time, because I didn't know how to deal with big people in this world," Rogerson said. "I treasure this man very much."

Beyond the delivery of the supplies, the Trust's goals were to raise the world's awareness of the problem. But by 1995, the local economy was improving, and the city of Chernigov was able to help more. Rogerson, Robinson and the city worked to convert a closed kindergarten school into a rehabilitation centre. The Trust paid the capital costs of conversion, and the new centre opened in July 1996. Working on a walk-in basis, the centre provides care for children, physiotherapy, psychotherapy, as well as support for parents. In 1998, they

opened an extension, doubling the size of the facility. "[The centre] is number one in Ukraine," Rogerson said. "There are 2000 children treated. I still keep in touch with them. Richard and I are like the godparents of that place. I am the godmother and he is the godfather."

Rogerson's efforts today involve improving the more impoverished rural centres, which may be affected by hot spots, where the poor often gather food.

"They pick berries and mushrooms for the market without disclosing where they've picked them. I bought some and put the geiger counter on my plate. It went up to 103. I'll never eat berries again," Rogerson said.

Another project involves raising money for the Radiology Institute of Chernigov to provide a specialized camera so that thyroid cancer, which is curable, can easily be detected.

Robinson said Rogerson's efforts aren't likely to end any time soon. "She's a driven person who cares passionately about the children of her home town," he said. "And she is incensed that the rest of the world didn't do more to help on what could have been a worldwide tragedy."

Rogerson emphasized that people in Ukraine are doing all they can to help. It just isn't enough. "If I stop helping them, I feel like a traitor."

To help:

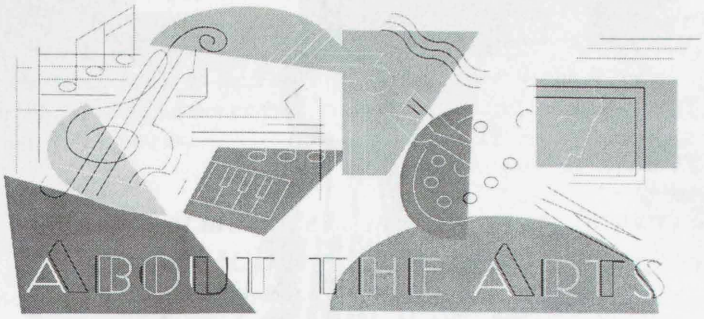
Forgotten Children of Chernigov Trust
c/o Richard Robinson
The Mill, Windrush, Oxon
OX18 4TY
United Kingdom

Art by Halia Sushko

Halia Sushko grew up in Hamilton, Ontario, Canada, but has lived and worked in the Maritime Provinces for almost two decades. She studied Fine Art at the Dundas Valley School of Art and the Nova Scotia College of Art and Design (NSCAD). In addition, she has a Bachelor of Design in Environmental Planning and has done advanced studies in geomatics at the Nova Scotia College of Geographic Sciences. Presently, Halia is completing a Professional Masters of Geodesy and Geomatics Engineering through the University of New Brunswick.

Over the years, Halia has worked in several styles of painting. She currently works in mixed media paintings - primarily acrylics combined with digital paintings at various sizes from 30x45cm (12x18") up to 60x100cm (24x40"). Using both impressionist and realist styles, she seeks to capture moments that hold special significance for her. The work combines a strong sense of composition with powerful and sometimes surreal colour and lighting combinations.

Those interested in viewing available limited edition prints may order a catalogue ($5) by calling 905-572-9626 or writing to:
2B 67 Caroline St. S., Hamilton ON L8P 3K6.
E-mail: halia1@hotmail.com
Website:
www.nwwc.net/HS/HSTop.net



Flowers of the Bible

A Year in Perspective and "Thank you" from the Artist

by Larisa Sembaliuk Cheladyn

October 3, 1999 marked the beginning of the Flowers of the Bible Tour across Canada. Hosted by Colin McLean (CBC-TV), at the Citadel Theatre garden atrium in Edmonton, twenty one paintings were unveiled and launched on a remarkable journey. In the 14 months that have passed, the exhibition has travelled across Canada, visiting 12 cities - Edmonton, Saskatoon, Victoria, Vancouver, Kelowna, Calgary, Regina, Winnipeg, Oakville, Toronto, Ottawa and Montreal.

The Main show, and subsequent satellite shows, have been viewed by over 250,000 people. The Flowers of the Bible Society has already raised approximately $100,000 for future UWAC and UOCC initiated projects. Plus, another $50,000 has been raised by all the hosting organizations. A total of over $150,000 going back into the community! The project has no debts and has gained a phenomenal forward momentum.

As the artist of the exhibit I can honestly say that I am overwhelmed by the success of the shows. Every aspect of the project has been awesome. The generous hospitality, the huge attendance, the financial support and most importantly the spiritual connections that the shows have made within the Canadian community have made the project more than worth while.

I was inspired to create 23 paintings that depict flowers from both the Old and New Testaments. Each is a painting that comes from the heart and soul. The love of nature and all that God created flows in my veins. I have grown up surrounded by religious and cultural traditions such as embroidery, carvings, pysanky and icons that all show respect for God's work. So the images, inspired by my strong Ukrainian Orthodox upbringing, were not difficult to create.

I am also proud to say that it is my religious and cultural community that has been the "back bone" for the organization and administration of this project. The network we have across Canada through the UOCC and UWAC is the main reason for the success of the tour. In each centre there has been a co-operative effort to host the show and to meet the mandate of outreach, education and fund-raising for local organizing committees.

Prior to the tour, if it had been possible to predict what my personal and family life was going to be like during the year I would have probably "chickened out". Being on the road

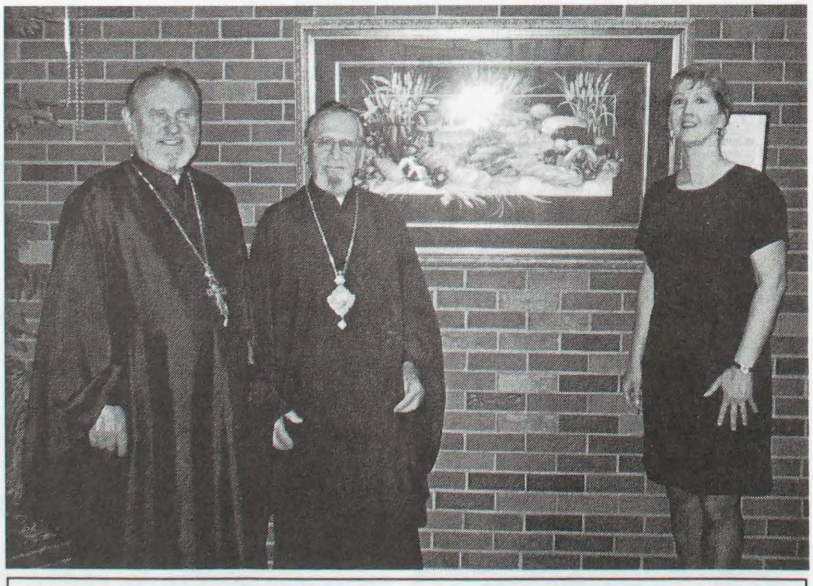
Larisa with the Montreal organizing committee

and in the public eye is not quite the same as being in the studio creating. The month of April alone I was away from home with the tour for 26 of the 30 days. My husband and daughters jokingly began to refer to me as "the lady who washes her clothes at our house". But despite the challenges of being on tour, the project itself has been most rewarding. I have met the most wonderful people all across Canada - broken bread with them and shared stories. I have learned a lot about the UOC community and the UWAC network - how we operate, our similarities and differences, what makes us who we are. I have had the opportunity to share and compare our religious and cultural heritage with 1000's of others who share the same roots as retold in the Holy Scriptures. And I am thankful.

As an artist I live the philosophy that: "Art is a message we send forward to a future we will not see, but we can influence it". These are very potent words that hold a lot of responsibility. An artist has the power to take a theme such as Flowers of the Bible and present it in such a way that it impacts not only the human brain but also the human soul. A well written piece of literature, a superb performance, a well choreographed dance, a meticulously written icon or an art exhibition can send a message into the future with perpetual motion. Art can equally touch a child who has not yet learned to read or inspire the most learned man. With the paintings from this collection I hope to send into the future a message of love, peace and respect of nature and all that God created.

The Flowers of the Bible Exhibition has had a wonderful year on tour. It is time for the paintings to go to their new homes and a time to sow seeds for the future. The entire collection of paintings will have one last showing on June 1, 2, and 3, 2001 at the Citadel Theatre in Edmonton, The

Larisa with the Kelowna BC UWAC organizing committee



Opening Reception, Assiboine Park Conservatory, Winnipeg MB, July 2000. Larisa with His Beatitude Metropolitan Wasyly and Very Rev. Dr. Oleh Krawchenko

event will be a "Celebration of Thanks" to all who helped with the project. It will also be an opportunity to celebrate the future as the Flowers of the Bible Society further extends its help into the community.

It is not often that an artist gets the opportunity to create such a collection and then, also gets to share it in such a personal way. To the founding sponsors of the Flowers of the Bible Exhibition (The Ukrainian Orthodox Church of Canada and The Ukrainian Women's Association of Canada - Alberta Executive), as well as each UOC / UWAC hosting committee and all individuals and corporations over the last 3 years. From the bottom of my heart, thank you for your support.

Flowers of the Bible boutique items can be purchased all across Canada from UOC/UWAC representative groups. With each purchase, 40% of the sale will remain with the group as a local fund raising effort.

The following are available:
Limited Edition Lithographs, Greeting Cards, Catalogues, Bookmarks

Images can be viewed on the internet at:
www.flowersofthebible.com

LOCAL CONTACTS:

British Columbia

Victoria
• St. George's UOC - Patricia Sembaliuk, President (250) 655-1739

Vancouver
• Ukrainian Museum of Canada - Sylvia Stasiuk (604) 581-7525

Kelowna
• St. Peter and Paul UOC - Rosalyn Monita (250) 766-0670

Alberta

Calgary
• Ukrainian Museum of Canada, Calgary Collection - Jean Mekitiak (403) 289-3056

Edmonton
• Flowers of the Bible Society - Sandra Hohol, President (780) 466-0810
• St. Andrew's Ukrainian Orthodox Sobor (780) 469-1463
• Ukrainian Museum of Canada, Alberta Branch - Oksana Ensslen (780) 439-2443
• St. Anthony's UOC (780) 487-2167
• Ukrainian Book Store (780) 422-4255

Mundare
• Basillian Father's Museum (780) 764-3887

St. Paul
• UWAC - Joanne Ternovoy (780) 645-3402

Cold Lake
• Shannon Hohol (780) 639-2433

Vegreville
• Lakeland Photo & Art (780) 632-4883

Saskatchewan

Saskatoon
• Ukrainian Museum of Canada - UWAC (306) 244-3800

Regina
• UWAC, Saskatchewan Provincial. Executive - Sonia Bremner (306) 584-2231

Manitoba

Winnipeg
• UWAC Provincial Executive - Olga Kowalchuk (204) 667-5200
• Consistory Church Goods (204) 586-3093

Ontario

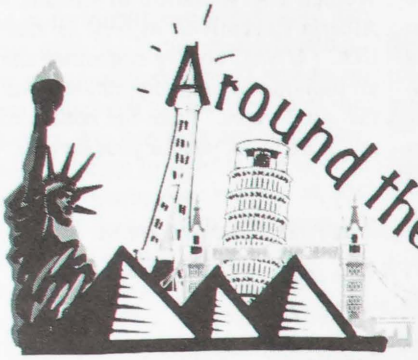
Hamilton
• Orysia Sushko (905) 572-9626

Toronto
• Ukrainian Museum of Canada - Claudia Mykytiuk (416) 769-7157

Ottawa
• UWAC, Ottawa - Luba Shumsky (613) 836-4346

Quebec

Montreal
• UWAC, Daughters of Ukraine - Olga Kowcz (514) 722-1579



ЛИСТИ З УКРАЇНИ

Слідуючі листи наспіли до канцелярії Променя. Ми уважаємо, що вони будуть цікаві для наших читачів і можливо виклучуть відповідну реакцію.

Вельмишановні пані і панове!

Кирилюк Павліна та її син, Кирилюк Іван Михайлович просимо Вас через Ваші засоби інформації, газету, щоб відгунулися рідний дід моєї матері, Кирилюк Павліни Андріївни - Орищук Гнат, його сини - Орищук Грищь Гнатович і Орищук Федір Гнатович, мої двоюрідні брати. Можливо, щоб відгукнулися їхні діти або внуки. Орищуки виїхали до Канади в 1914 р.

А також, щоб відгукнулися рідний дядько - Кіндрат Василь Савович, його син - Кіндрат Данило Васильович, тітка Серба Текля (фамілія по чоловіку). Може проживають їхні діти або внуки, нехай відгукнуться. Вся ця наша рідня родом з Касперівців, Заліщицького району, Тернопільської область.

Сподіваємось на Ваше зрозуміння.
З повагою і пошаною до Вас.

Кирилюк Іван Михайлович

Україна 35351
Рівненська область
Рівненський район, село Порозово

До редакції журналу Промінь,

Вельмишановна Редакціє!

1 листопада 1996 р. в місті Сімферополі, в Криму завдяки реалізації проєкту Відродження відкрито українсько-канадський відділ при міській бібліотеці #9. Література була зібрана канадськими друзями України в Торонто і передана кримським читачам.

Українсько-канадський відділ, який незабаром відзначатиме 5-ту річницю свого існування, набув популярності серед читачів за сприяння місцевої преси, а також завдяки цікавим заходам, що влаштовує бібліотека. Ось деякі з них: „Не забудь криницю коло хати" - поетична го-дина до, Дня Соборності Украї-ни, „Життя, як вокзал" - літературний вечір до 70-річниці Ліни Костенко, „Мова моя, соловіна" - година поезії, „Я страждав за вільну Україну" - літературно-музичний вечір, „Моїй Україні, далекій та милій" - мистецтво української діяспори, „Країна вишиваних сорочок" - українська вечорниця, а також ряд заходів до визначних дат та подій у політичному та культурному житті країни.

Доброю традицією стало проведення уроків народознавства для молоді під гаслом „Біля джерела духовності", присвячених українським обрядовим звичаям. Окрема тема - твори Тараса Шевченка.

Найбільшим попитом користується література з історії України, історії української діаспори, літературознавча та художня.

Ми вдячні всім добрим людям, які допомогли створити українсько-канадську бібліотеку в нашому місті і продовжують допомогати. Насамперед шановній пані Марії Фішер з Торонта, пану Івану Кузику та Ярославу Семчишину, пану Степану Горлачу, який щорічно дарує нам свої книжки. Є в нас труднощі, передусім - фінансові. Не можемо передплачувати періодичні видання. Для проведення заходів бракує своїх касет з українськими піснями, віршами. Кількість чи-тачів зростає, а нової літератури бракує.

Були б вдячні, якби обізвалися до нас небайдужі люди, і по можливості допомогли долати труднощі.

Наша адреса:
Україна 95006
Крим
м. Сімферополь
вул. Крейзера, 14

Бібліотека #9
тел. 033-0652-277-763

Завідувач бібліотекою
Любов Іванівна Тарахтій

Шановна Пані Голово!

Пише до Вас голова Ялтинського осередку Союзу Українок, Богдана Шевчук. Ми будемо раді завязати з Вами дружні контакти. Ялта - це та маленька точка нашої України, до якої тягнуться туристи з різних країн світу. Вона прекрасна: зелена, заквітчана, сонечна. І просторе синє море, Колишній всесоюзний курорт. Ни-ні збідніле містечко, де життя дуже дороге. Продукти за ціною вищі, ніж в інших містах України. Ялта - місто російськомовне, але за останні роки українська громада активізувалася і доби-вається ви рішення своїх проблем. Вже третій рік функціонує українська школа. Вона росте і розвивається. Ми всі дихаємо на нашу школу, але перші кроки її надзвичайно тяжкі. Чужа споруда з російськи м садочком ди-тячим і ще є навіть декілька російських класів. Того року ми змушені були відмовити багатьом бажаючим записатися в українську школу, бо було мало приміщень. А що буде далі, коли бажаючих все більше. Коротше кажучи школа потребує пильної уваги і постійної боротьби за право на її існування. Це зараз найбільше нас болить, і ми спрямовуємо свої зусилля на вирішення шкільних проблем. Маємо надію на все краще.

Союз Українок Америки надіслав 2000 доларів на реалізацію акції „Молоко і булочки для школярів" і я зараз забезпечую процес цих сніданків. Діти дуже раді і це допомагає їм вчитися. Треба сказати, що наші діти обділено зараз в Україні. Платня в батьків до смішного мізерна. Діти недоїдають, хворіють. Усі вже втомилися від такого змученного життя. Але жити треба.
Наші союзанки опікуються дітьми. Крім того, ми часто ходимо до воєнної частини до українських моряків, носимо їм гостинці, їду.

Напишіть нам будь ласка. Ми раді буемо підтримувати з Вами ділові стосунки і, можливо будемо зустрічатися інколи в Ялті. Тут можна чудово відпочи ти. Ми Вас запрошуємо на літо. Бувайте здорові!

Моя домашня адреса:
Богдана Шевчук
вул. Нижньо-Слобідська
д.7, кв. 5, м. Ялта,
Крим, УКРАЇНА 98600

e-mail: athensptg@netaccess.on.ca

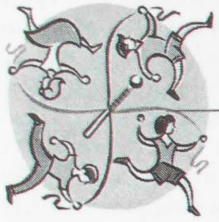
Reliability Since 1973

athens printing

Complete in House Service
From Creative Design to Final Product
Black on White to Full Colour Printing

- Business Stationery & Forms
- Business Cards
- Labels & Stickers
- Continuous Forms
- Brochures & Catalogues
- Newsletters & Booklets
- Invitations & Announcements
- Tickets of all Kinds
- Complete Bindery Services
- Desktop Publishing & Design

1480 Barton St. E., Hamilton, ON L8H 2W9
Tel: (905) 549-6719 Fax: (905) 549-7645



For Our Children

Нашим Дітям

ВЕЛИКОДНЯ ПРИГОДА

Засвітило сонечко ранком у віконечко. Поклала мама в кошик паску, писаночки, ковбаску, та покликала донечку Параску:

- Від батька, від себе та від мене занесеш бабусі Свячене!

І пішла Параска: в кошичку ковбаска, писанки і паска. А дорогою дивуються горобчики „Цьвірінь"!, що в Параски вишита запаска. Іде параска, вийшла на горбок, а до неї Бровко-песик: скік та скок!

- Куди ідеш та що несеш?

- Несу я паску, писаночки, ковбаску, від батька і від мами і від мене - несу бабусі Свячене.

- А не буде там нічого і для мене? - Бровко питає, хвостиком махає.

- Писанки матуся написала, оленями, півниками, сонцями прибрала, не на те трудилась моя ненька, щоб зїв Бровко писанки смачненько!

- Подивись, Парасю, ще раз на Свячене: може найдеться там ще що і для мене? - Бровко питає, хвостиком махає.

- Білу паску - це великі речі! Цілу ніч місила мама, ще й пекла у печі! Ой, багато мала з нею праці -- чи ж годується пасочка . . . собаці?

- Подивись, Парасю, ще раз на Свячене: я голоден - не буде нічого в кошику для мене?

- Лиш ковбаска, вся смачненька, з салом - сама мама її довго начиняла, ще й пекла . . . Я знаю - їсти ти готовий, та не дам ніяк ковбаски . . . псові!

- Поглянь, Парасю, в кошик, ще ж бо не порожний він! - Бровко благає, хвостиком махає . . .

Не порожній, ще на дні остався . . . хрін. Викопала я його в городі - може стане Бровкові в пригоді? . . .

Дала Параска Бровкові ласощів тих, Бровко лиш понюхав та „апчихххх"!

В носі закрутило, в очах затемнило, пчихнув Бровко та штовхнув Параску. Випустила вона з рук кошик, паску, писанки, ковбаску . .

Покотилася з горбочка паска, а за нею стежкою всі писанки й ковбаски, а за ними, гавкаючи Бровко-пес . . .

Котилися, котилися день у весь, аж мусіли стати, бо докотились до бабусиної хати.

Встала тоді Параска, поклала в кошик паску, писанки, ковбаску і сказала:

- Бабусенько, від мами і від мене і від батька несу я Свячене.

І сказала, що пригода приключилася, як то всі вони з горбочка поколитися.

А бабуня - нум Параску цілувати, посадила її на покуть у хаті, а Бровкові біля порога дала велику кість. Там він її досі смачно їсть!

Леся Храплива

ВЕЛИКДЕНЬ

З дзвінички дзвін,
з дзвінички дзвін
злітає радісно ясою.
Це Великодній передзвін.
Він у тобі і над тобою.
Душе моя, полинь, полинь
угору в синь і ти ясою!
З дзвінички дзвін,
з дзвінички дзвін.
Він у тобі і над тобою.

О. Лятуринська

ВЕРБА

На вербі, на гіллі
білі, білі котики --
доторкнуться лагідно
ласкотливим дотиком.
Доторкнуться котики
білі, невеличкі
до руки, до ротика
до моєї щічки.

Наталя Забіла

СУК, Відділ ім. Олени Пчілки Норт Бетелфорд, Саск.

Річні збори відділу відбулися 19-го грудня в церковній залі. Голова Ольга Бицкал відкрила збори молитвою Царю Небесний, після чого хвилиною мовчанки вшановано пам'ять членок, які відійшли у вічність. Секретарка відділу, Марія Котик прочитала протокол з минулих річних зборів.

Голова подала звіт цілорічної праці і подякувала зарядові й членкам за щиру співпрацю на протязі року. Наш відділ існує при церкві Св. Івана Хрестителя і начислює 29 членок з котрих більше як полови на в старшому віці. Збори відбуваємо що місяця, а коли потреба вимагає то заряд скликає засідання.

Відбули весняну і Великодню продаж печива, сходились пекти колачі, робити вареники і голубці. Висилали Різдв'яні і Великодні привіти до Променя, жертвували на Квіти Незабутнім в пам'ять покійних членок і заплатили за вінок в пам'ять покійних полеглих на світових війнах. Займались продажою білєтів для Музею в Саскатуні і садили цвіти біля церкви. Приготовляли підприємства як Спільне Свячене, Храмовий обід, День Подяки, обід підчас Візитації Архиєпископа Івана, перекуски на Почуття Єдности (Fellowship) після Літургії, як і на похоронні обіди і перекуски.

Членки по черзі відвідували хворих у місцевій лікарні і так званих Нурсінг Гомс. Висилаємо також картки виздоровлення і співчуття. Членки ходили з колядою, прихід з чого йде на церкву.

Цього року відсвяткували 40 літній ювілей Променя і відзначили членок відділу за їх 50 до 70 і поверх років членства відділу. Цього року 16 членок одержали грамоти. Також вислали дві делєгатки на Пров. Зїзд у Фовм Лейк. Членки сестриці тримають взірцеву чистоту в церкві.

Савеля Лазарович подала фінансовий звіт. Відділ дає фінансову допомогу на різні народні цілі як на місцеву церкву, Промінь, Український Музей Канади СУК в Саскатуні, бюджет до централі СУК, на стипендію підчас місцевого танцювального фестивалю, на стипендії Пров. Екз. СУК і Колегію Св. Андрея у Вінніпезі, на оселю Зелений Гай, на фонд Наталії Кобринської і Емнесті Інтернаціонал, також на з'їздовий фонд.

Склад управи й комітетів на рік 2001:

Уступаюча голова - *Ольга Бицкал*

Голови - *Тетяна Левчук, Савеля Харко і Анастазія Гаврилів (по черзі)*

Секретарка - *Ганя Іванчук*

Заст. секретарки - *Савеля Лазарович*

Контрольна Комісія - *Настуня Нагірна, Наталя Никіфорук і Марія Котик*

КОМІТЕТИ:

Промінь - *Олеся Ковальська*

Музей - *Ольга Бицка*

Добродійний - *Наталка Никіфорук*

Шиття - *Настуня Нагірна і Наталя Никіфорук*

Печива - *Ліна Коліняк і Тетяна Савчук*

Телефонічний - *Геня Пензій і Ірина Олешко*

Похоронні Господині - *Настуня Нагірна, Ірина Ярміх і Наталя Никіфорук*

Сторож - *Дануся Бицкал*

Ольга Бицкал, голова
Марія Котик, секретарка

ПОДЯКА

Союо Українок Канади, Відділ ім. Лесі Українки, Гамільтон, Онтаріо, минулого року вислав сиротинцям в Україні теплі рукавички, шалики, тощо. Ось лист від вдячних дітей.

Любі жінки
Союзу Українок Канади!

Щиро дякуємо Вам за посилку. Вже не вперше Святий Миколай приносить нам подарунки. Цього року наші серця зігріє тепло і Вашої турботи. Приємно відчувати, що за далеким океаном мами інших дітей подумали і про нас. Мабуть треба дякувати за це і чудовому традиційному українському святові.

У нашій школі-інтернаті навчання ведеться українською мовою, яку ми старанно опановуємо, вчимо українську літературу. Такі предмети, як „Історія України", „Українське народознавство" знайомлять нас з минулим нашої Батьківщини, з тра-диціями і звичаями українського народу. Ми часточка його, тому відроджуємо те забуте національне, що у наших можливостях. Проводимо традиційні свята: День Святого Миколая, Різдв'яні, Святого Валенти-на, Пасху та інші. Хоч ми і міські діти, та знаємо хліборобські обря-ди, уміємо працювати на землі -- наш двір буде квітами, зеленню.

В школі створено чудовий фольклорний ансамбль, який знає не тільки Нікополь. Народні пісні у його виконанні лунали в багатьох містах України, у Києві, в Карпатах. Духовні пісні чули своди собору Петропавлівської фортеці у Санкт-Петербурзі. Ми стали призерами на Фестивалі дитячої творчості країн СНД.

Фольклюриний ансамбль „Червона калина" нашого інтернату.

Взагалі ми живемо цікаво і різноманітно. Аж 30 гуртків залучають нас до мистецтва, творчості, спорту, праці.

В нас багато друзів і ми не відчуваємо самотності. Приїздіть до нас у гості, самі почуєте і побачите, що ми уміємо Почастуємо Вас борщем, варениками, млинцями, пампушками, узваром, пирогами.

Сім'я наша велика, 180 дітей. Наші педагоги, яких ми звемо мамами і татусями, при вчають нас до праці, і ми розуміємо, що тільки вона допоможе нам стати гідними громадянами рідної держави, тільки вона відновить Україну.

Ще раз дякуємо за подарунки. Нехай завжди щастить Вам і Вашим дітям. Бережи Вас Бог!

З пошаною,
діти і працівники школи-інтернату для дітей - сиріт міста Нікополь

CORRECTION

In the February issue of Promin: Lesia Jarman, who bequeathed a donation of $5709.01 to Promin from her estate, was from Yorkton SK, not Regina SK. Please accept our apologies for this error [Ed.].

Celebrating the Spirit in the Mainstream

The Ukrainian Women's Association of Canada, Olena Pchilka Branch in New Westminster, decided it was time this Christmas to come out of the church basement and join the mainstream community to celebrate the Christmas spirit.

What better way to represent our parish of Saint Peter and Saint Paul of New Westminster than by decorating a festive tree for the gala fundraising event organized by the Simon Fraser Society for Community Living. Over the seven day event which included a black tie ball, children's activities, caroling and singing, musical presentations and much, much more, our wonderful Ukrainian tree was admired by all.

The designers and decorators of the tree were association members, Liz Kaminsky, Gloria Olynik and Marcia Moroz, with the assistance of Colleen Sokyrka.

The goal in designing the ornaments was to represent the Ukrainian culture, the Christian faith and the festive spirit of the season. It was a tremendous success as we were swamped with praises from the other participants on decorating day! Compliments continued to flow throughout the duration of the event.

The most adored ornaments were the ones that were handmade by Liz, Gloria and Marcia. Over four dozen golden eggs (real ones!) with oval pictures of the nativity hung throughout the tree. Liz Kaminsky spent many

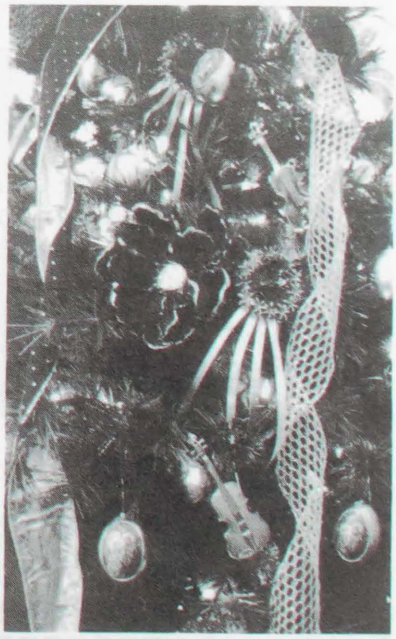
hours delicately applying the pictures and gold trim to these unique and magnificent symbols of iconography. Gloria Olynik created three dozen miniature "vinky" that were colourful and antiqued with gold, a familiar tribute to the reputation of Ukrainian dance. Also expressing the festive spirit were two dozen miniature gold violins with bows on gold-mesh ribbon. Near the top of the tree a garland of burgundy flowers created the effect of a "vinok" as wide ribbons flowed downwards as if caught in a dancer's breeze.

The top of the tree was crowned with a Madonna and child. The gold trimming and burgundy used to drape the figures were reminiscent of an icon. A halo of golden wheat each tied with gold bows radiated up around the base of the figures as if to celebrate the "Spirit". This was the creative contribution of Marcia Moroz.

There were twenty trees entered in the festival. Seventeen went for silent auction, however, our "Celebrating the Spirit" entry was selected to be a prize for a raffle draw.

All of the wonderful women who participated in this mainstream event felt tremendous excitement and pride in demonstrating whom we are as well as our willingness to contribute to the community beyond our walls.

Submitted by:
Ollie Waverick, New Westminser BC



Звіт Діяльности відділу ім. Лесі Українки в Редфілд-Річард, Саск.

Річні збори відділу відбулися 13-го грудня 2000 р. в домі Зірки Ковальської в присутності 7 членок. Підчас 2000-го року, ми відбули 9 зборів в домах членок. Ми читали обіжники, "Вісті з Централі" з Променя, як також різні читання що членки самі ви брали. Також співали "Многії Літа" і "Happy Birthday" для членок підчас перекуски, яку господиння зборів подавала на закінчення зборів. Чи-тали Шевченкові поезії та статтю про Лесю Українку. Брали участь в "workshop" у Норт Бетелфорд про печення Просфорів, котру о. Тарас Удод скликав. Брали участь в Окружному Церковному Хорі коли була в Гефорд Пасія і також коли Округ святкував друге тисячоліття в Норт Бетелфорд в присутности Архиєпископа Івана з Едмонтону.

Видали обіди на Проводи і на Храм. Після обіду влаштували скромну програму в честь 40-ліття Променя і в в той самий час вручили двом членкам грамоти за 50 років членства в Союзі.

Опікувалися чистотою в церкві і Народному Домі. Помагали родині з обідом після Похорону бувшої членки, Анастазії Іванчук. Запри-нумерували Промінь для Відділу. Купили білєта на Проєкт 2001 Музею. Гостили священника після кожного Богослуження.

Дарували фінанцово на слідуючі ціли: Місцеву церкву, Промінь, Зелений Гай, Інститут Могили, Хворобу Рака і Сліпих. Замість продажі печива, членки дарували до каси по $50.00 щоб здобути фінансів. Також перед річними зборами, господиння зборів подала для членок і їх мужів смачну вечерю за котру присутні склали до нашої каси $160.00.

Заряд на роки 2001 і 2001 ви брано такий:
Голова (уступаюча) - *Кароля Линдемен*
Голова (нововибрана) - *Зірка Ковальська*
Заступниця Голови - *Євгенія Никифорук*
Секретарка Ділова і Кореспонденційна - *Ольга Никифорук*
Касієрка - *Кароля Линдемен*
Контрольорки - *Олена Плюта і Євгенія Никифорук*
Господині - *Стела Никифорук, Олена Плюта, Олеся Плюта і Юлія Кучірка*
Сестриці - *Олена Плюта, Стела Никифорук, Євгенія Никифорук і Кароля Линдемен*
Добродійна Референтка - *Юлія Кучірка*
Архіви - *Наталка Ковальська*

В нас чим раз менше членок - цього року осталось нас тільки 9, але ми стараємося по своїй змозі працювати у Відділі.

Бажаємо всім зарядам та взагалі всім членкам доброго здоров'я та багато успіхів у цьому новому році.

За СУК відділ ім. Лесі Українки
Редфілд-Річард, Саск.
О. Никифорук, Секретарка

PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative in Canada, Ukraine or any other country. A card will be enclosed acknowledging your gift. Use this form for a new or renewed subscription as well.

Gift _____ New Subscription _____ Renewed Subscription_____

Name _____

Address _____

City _____ Province _____ Country _____ Postal Code _____

If GIFT indicate from whom _____

Cheque or money order enclosed in the amount of $ _____ for _____ year(s) at $20 ($25) a year

Canada - $20 a year, Other countries - $25 a year - В Канаді - $20 на рік, В інших країнах - $25 на рік

PROMIN - BOX 57268, JACKSON STATION, HAMILTON, ONTARIO, CANADA L8P 4X1

UWAC, St. Olha Branch, Moose Jaw 40th Anniversary Celebration

On Sunday, October 15, 2000, the UWAC, St. Olha branch of St. Vladimir Ukrainian Orthodox Parish celebrated its 40th anniversary. Invited were all members, families of deceased members and members of our sister branch, Daughters of Ukraine, Regina.

This memorable occasion began with a Liturgy and Panachyda at 11:00 am, led by Father Petrushchuk. The dinner and program began at 1:00 pm. The church hall was beautifully decorated with an autumn theme.

The women of St. Olha's and the head table guests marched into the hall to the UWAC anthem with Jean Tkatch leading with the branch banner. Father Petrushchuk led the opening prayer, and dinner was served by the Prosvita Ukrainian Cultural Society members.

Master of Ceremonies, Jean Tkatch, welcomed all members, guests and families, and introduced the head table. The head table included National President, Sonja Bejzyk; Provincial President, Sonia Bremner; Vice President of the St. Vladimir congregation, Vic Boszak; and Deputy Mayor of the City of Moose Jaw, Dale McBain.

Member Stephanie Alexander introduced the guest speaker, Sonja Bejzyk, and presented her with a bouquet of flowers and honorarium. Mrs. Bejzyk spoke about the history of the UWAC and current issues in the church, discussing how we must renew and review to keep our association and congregation growing.

Mary Manchuk introduced our other guest speaker, Sonia Bremner, and presented her with a bouquet of flowers and honorarium. Ms. Bremner gave a very inspirational speech for us all to pull together and keep the UWAC alive.

Vic Boszak thanked the ladies for their involvement and contribution to the church. Dale McBain offered greetings and thanked the ladies for their involvement with the City of Moose Jaw and their charitable donations throughout the years. Mary Boszak presented a history of St. Olha's, beginning with the first elected executive on February 12, 1957, and continuing through all the executives and long-standing members to today.

Sonja Bejzyk and Sonia Bremner presented certificates to members with 14 or more years of service, and to members from out of town with years of service. The fourteen members who received certificates were: Leona

Current members reading the names of deceased members

Cutting of the 40th Anniversary cake. Past President - Stephanie Alexander, Provincial President - Sonia Bremner, President St. Olha's - Jean Tkatch, Treasurer - Mary Boszak, National President - Sonja Bejzyk

1st row l to r: Kay Skwarchuk, Stephanie Alexander, Jean Tkatch, Leona Nestor.
2nd row l to r: Paty Symunuk, Thelma Kowalyk, Mary Manchuk, Olga Weteski, Mary Boszak.
Missing: Mary Belcourt, Olga Dutchak, Marilyn Chapiuk, Pauline Melnychuk, Anne Mutton

Nestor - 40 years (active member since 1957), Stephanie Alexander - 40 years (active member since 1957), Mabel Sackney - 37 years, Mary Boszak - 38 years, Pauline Melnychuk - 37 years, Anne Olynek - 23 years (first president in 1957). Others included S. Sokyraka, Pat Symunuk, Mary Belcourt, Olga Duchak, Thelma Kowalyk, Anne Multon, Mary Manchuk and Olga Wetaski. A special certificate was presented to Stephanie Alexander for her service as president for 26 years, recognizing her efforts keeping the UWAC alive, and her dedication to the UWAC motto.

All members who joined the UWAC since 1957 were commemorated on a framed scroll which acknowledged their efforts in sharing and participating to the UWAC and congregation, in keeping our heritage and religion an important part of our daily lives. Jean Tkatch presented the scroll to Vice President, Pat Symunuk, on behalf of the UWAC.

In her closing remarks, Jean Tkatch expressed her sincere appreciation and thanks to everyone who helped make the 40th anniversary a great success. She thanked the guest speakers, head table guests, former members in attendance, and for all the families that attended to honour the members. She also thanked the men of the congregation that assisted in setting up this event and past events, and to the Prosvita Ukrainian Cultural Society for their catering assistance.

Father Petrushchuk led the closing prayer. He then gave remarks to the ladies encouraging them to continue their work with God's blessing. The attendees then socialized. The afternoon ended with a raffle of the table decorations.

Jean Tkatch, President
St. Olha branch, Moose Jaw

Українська Правосвна Дитяча Оселя ЗЕЛЕНИЙ ГАЙ
Ukrainian Orthodox Youth Camp GREEN GROVE

(on Wakaw Lake)
Box 9657 Saskatoon SK S7K 7G5

Green Grove Ukrainian Orthodox Camp, Wakaw is celebrating its 53rd year of camping!

We are seeking applications for the following staff positions:
Director, Teacher,
Counsellors, Cooks

Term Duration:
Camp Session One runs from
July 1 to July 15, 2001
Camp Session Two runs from
July 15 to July 28, 2001

Deadline for applications is
May 15, 2001.
An application form will be mailed to you upon request.
Knowledge of the Ukrainian language, culture, songs, dances and crafts is beneficial.

Green Grove is also taking applications for enrollment at the Orthodox Youth Camp for campers ages 7 to 14.
Deadline for applications is
May 15, 2001.

Submit all forms to above address
Additional information
available from:
Andrew Hawrysh (306) 549-4818
Cheryl Fedusiak (306) 933-4300
Linda Zemiuk (306) 382-8860

40-ліття Променя - 29-го вересня 2000 р.
Провінційний З'їзд - 1-го жовтня 2000 р.
Едмонтон, Альберта

Почався наш з'їзд ушануванням 40 ліття журналу Промінь. Входячи в залю при катедрі св. Івана, можна відразу завважити, що це величаве свято. Заля була прибрана осінними кольорами. Малі столики були закладені смачними закусками а посередині кожного пишалися осінні квіти і жовті, помаранчеві і червоні листя з різних дерев. Ми проходжувалися меже столиками і вибирали що нам подовалося до їди. Заразом ми зустрічали знайомих і познайомлювалися з іншими. Були представники з різних міст і околиць. При кінці подали нам чай і солодке. Не обхідно нам завважити, які ми щасливі що маємо між собою талановиті, працьовиті жінки, що так артистично уплянували і прибрали їдальню. Провідний Комітет складався з членкинь відділу святої Анни, парафії св. Антонія, а членкині зі всіх 5-ох Православних Церков Едмонтону помагали.

Зеновія Саковська, голова Провінційної Управи Альберти покликала нас наперед до молитви і до формальної справи. П-ні Зеновія висловила привіт нам всім і щирі вдоволення що ми подбали прибути на таку важливу подію. Вона представила достойну гостю, голову Центральної Управи Союзу Українок Канади, пані Соню Бейзик і попросила її до слова.

Соня Бейзик, наша Крайова голова виголосила слово до присутних. Вона підкреслила, щоби ми шанували одна одну, як і теж наших предків, які почали наші організації. Ми повинні йти їхніми слідами любови і діяльности до свого. Вона намітила 6 ступнів у будові організацій, а це (1) будьте активні в організації (2) у церкві (3) у своїй громаді (4) підтрумуйте молодечі організації (5) будьте позитивних поглядів, любіть і поважайте інших (6) жийте українським життям.

Тут я подаю дещо важливішого із з'їзду.

Вручено відзначні шпильки для чотирьох бувших голів, яким нестало відзнак коли було вручено іншим. Цим занялася Соня Бейзик, Крайова голова. Це були Александра Гоголь, Карла Козак, Зеновія Саковська і Надія Гиманик. Вікторія Зуківська представила членок. Соня Бейзик пригадала нам, щоби ми ставилися позитивно до наших дітей і до нашої культури і вшановували одні одних у нашій організації.

Слівував вибір нової екзекутиви СУК, провінції Альберти.

40th Anniversary of Promin - September 29, 2001 Provincial Convention - October 1, 2001 EDMONTON AB

Our Convention began with the celebration of the 40th anniversary of the journal Promin. Upon entering the auditorium we were immediately impressed by the artistic arrangement of tables and decorations. It was obvious that we are about to mark a great occasion. The room was tastefully decorated in fall colours. The small tables were abundant with appetizing foods, while in the middle of each table one could see autumn flowers and yellow, orange and red leaves from various trees. As we passed by each table we chose what appealed to our eyes. In addition we met friends and made acquaintances with other members, some of whom were from the country and towns in Alberta. At the end of our munching, tea and sweets were served. We noted that we were fortunate to have among us talented an devoted women that planned and decorated the dining hall so artistically. The main committee was composed of members from St. Anthony's Parish, St. Anna's branch, assisted by members from all five Ukrainian Orthodox Churches in Edmonton.

Mrs. Zenovia Sakowsky, president of the Provincial Executive, asked us to come forward for prayers and a formal meeting. She expressed her greetings to everyone and was greatly pleased that we made an effort to be present to mark this great occasion. This was followed by an introduction of the guest speaker, Mrs. Sonja Bejzyk from Winnipeg, national president of the Ukrainian Women's Association of Canada.

Mrs. Bejzyk thanked us for the invitation and expressed her great satisfaction to see such devoted members who came out for the 40th anniversary of Promin, as well as for the Convention which would follow the next day. She encouraged us to read Promin and get acquainted with a variety of themes as well as learn more about our organization. As national president of the Ukrainian Women's Association, she presented an address to all, emphasizing that we should show respect to our forefathers who built our organizations. We should follow their love and idealism.

She outlined six steps in building our organization: (1) be active in our organization (2) in our church (3) in our community (4) foster our youth organizations (5) be positive and love each other (6) live a Ukrainian life.

At this point I am including some of the highlights of our convention. First of all Sonja Bejzyk presented honourary pins to four of our past presidents who were left out in the past convention due to a shortage of pins. These women were: Alexandra Hohol, Karla Kozak, Zenovia Sakowsky and Nadine Hymanyk. they were introduced by Vicky Zukiwsky. Mrs. Bejzyk reminded us to be positive to our children and our culture. She concluded that it is important to look after ourselves and respect and honour our members.

We proceeded with election of a new Provincial Executive as follows:

Past President - *Zenovia Sakowsky*
President - *Oksana Ensslen*
1st Vice-president - *Shirley Wozimirsky*
2nd Vice-president - *Audrey Uzwyshyn*
Recording Secretary - *Louise Wright*
Corresponding Sec. - *Vicky Zukiwsky*
Treasurer - *Kathy Buchanan*
Organization Convener - *Claire Lauro*
Educational Cultural - *Lelia Zubritsky-Miller & Anna Zwozdesky*
Ukrainian Education - *Dobr. Nadia Kryschuk*
Promin - *Lena Gulutsan*
Senior Liason - *Emily Linkewich & Anna Zwozdesky*
Liason National CYMK - *Marianne Makowsky*
Liason Provincial CYMK - *Larisa Opyr*
Ukrainian Issues - *Zenovia Haydey*
Status of Women - *Carla Kozak*
Religion Liaison - *Dobr. Marusia Lakusta*
Newsletter Editor - *Vicky Zukiwsky*
Archives - *Zenovia Sakowsky, Sandra Hohol, Gloria Ferbey*
Museum, Edmonton - *Nadia Hymanyk*
Museumm, Calgary - *Jean Mekitiak*
Auditing committee - *Sonia Kelly, Natalka Melnychuk*
Heritage Convener - *Clair Lauro*
Flowers of the Bible - *Sandra Hohol*

Resolutions

Resolutions Committee : *Karla Kozak, Anna Zwozdesky, Rose Hook*

1. Whereas the activities and needs of the local branches are a primary concern of our organization,
Therefore Be it Resolved that the Alberta Provincial Executive continue to work with local branches to organize the NE Regional Conference each spring to discuss the needs and concerns of the local branches of UWAC in Alberta.

2. Whereas Our Lord and Saviour Jesus Christ admonished his disciples to feed the hungry, to clothe the needy and generally to minister to the needs of the poor,
Therefore, Be it Resolved (a) that the Provincial Executive of the UWAC find out how we can help the needy children and their families in Alberta and in Ukraine, and (b) that each Alberta branch actively support the soup kitchen network in Ukraine.

3. Whereas Promin magazine, for 40 years has been the means of communication between branches across Canada, and Whereas it is important to continue the work of Promin, Therefore, Be it Resolved that Alberta's branches support Promin by giving financial donations, by promoting Promin subscriptions and by submitting frequent articles on local events and projects.

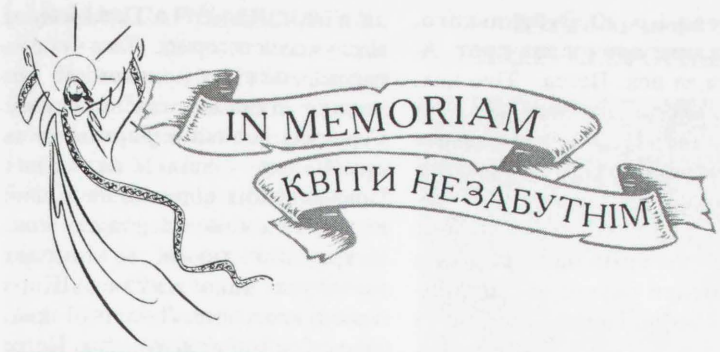
4. Whereas the home, church and the church school is always the background of bringing up our children, Therefore Be it Resolved that we further continue to promote Ukrainian language, culture and religious education with the help of children's prayer books available from the office of UWAC. Also available from our Consistory are CD's, cassettes and other suitable material.

5. Whereas the Ukrainian Museum of Canada is our primary means of conserving and promoting Ukrainian culture and history, and
Whereas many artifacts are in danger of being lost to our community,
Therefore, Be it Resolved that the Alberta Executive and the Alberta Branches of UWAC support the Ukrainian Museum of Canada, Alberta branches and Calgary collection by promoting in local areas (a) the donation of items and (b) membership in the Museum and donations to our Ukrainian Museum of Canada - UWAC in Saskatoon.

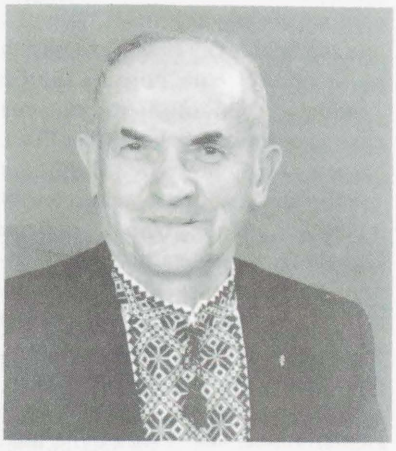
6. Whereas the Internet has become an important means of education and communication,
Be it Resolved that the Provincial Executive and Alberta Branches (a) Promote the use of the Internet for communication and education and (b) that they explore the possibility of using the services of the "Elderweb" organization (web address www.elderweb.org).

7. Whereas leadership in UWAC and in other CYC organizations is a vital component in our growth and health as an organization,
Therefore, Be it Resolved that UWAC Provincial Executive promote leadership in the CYC family of organizations by holding leadership workshops and workshops on Elderweb communication.

Lena Gulutsan, Promin Convener



Петро Горбай (1910 - 2001)



Ділимося сумною вісткою, що з-го січня 2001 р. упокоївся на 90-му році життя провідний діяч Української Православної Церкви, бл. пам. Петро Горбай.

Петро Горбай народився 16-го жовтня, 1910 року в селі Вільбів, Сокальського повіту, Західня Україна. Його батьки, прот. Тимофей Горбай і добр. Розалія (з дому Черній) були з перших будівничих піонерів Української Православної Церкви в Канаді. Петро приїхав до Канади з його матір'ю і однією сестрою Кароліною в 1926 р., де вони з'єдналися з батьком , який попередив їх до Канади в 1913 р. Зрозуміло, що родина була розлучена 13 років.

В Канаді Петро ходив до державної школи в Альберті, а в 1929 р. ви-їхав до свого дядька в Саскачевані, від якого навчався майстерність ковальства. Перебувавши в Саскачевані, Петро брав активну участь у СУМК і ви ступав у багатьох провідних ролях місцевого театру. У 1933 р. вернувся до батьків в Альберті де прот. Тимофей і добр. Розалія були призначені до Української Православної парафії. Тут Петро продовжував і відзначувався як провідним виконавцем місцевого українського культурного життя. В цьому часі важливим і корисним рішенням для молодго Петра було розпочати навчання спів дяківства при його святій церкві..

В 1938 р. родина Горбаїв перебралися до Роблину, Манітоба, де прот. Тимофей був призначений Консисторією обслуговувати Роблинську округу. В той час не було ні громади, ні церкви в Роблині. За старанням прот. Тимофея Горбая громада св. Івана Хрестителя була заснована в Роблині, і в 1952 р. Петро одружився з Анною Гуцуляк і в слідуючому році молода пара перебралася на місцевість Sideview Farm де вони займалися господаркою понад 43 років.

Саме важливе для Петра було провадити своїм життям і господаркою в побожному дусі, а саме те, що ніколи не працював на полі в неділю і в святочні дні підчас тижня. Кожної весни Петро виїзджав на поле, ставав на коліна, і просив Божого благословення і помочі на успішний урожай. Много-плідні урожаї були доказом того, що Петрові молитви були вислухані.

Петро і Анна були провіднимками в Українській Православній громаді в Роблині. Петро був дяком понад 60 років, головою Роблинської округи через два навороти. За його довголітний труд і відданість до святої церкви, він був нагороджений грамотами Митрополитом Іларіоном, Владикою Борисом, і Митрополитом Василієм. В 1984 році Петро і Анна розпочали свою заслужену емиратуру, а в 1999 році перебралися до Вінніпегу.

Петро любив читати, особисто про українську історію і географію. Він передплачував Український Голос і Вісник, та читав багато українських книжок і різних часописів. Його найбільша приємність було читати різні українські оповідання і казки своїм трьом малим дітям.

Понад все, Петро любив свою родину і свою святу Українську Православну Церкву. Для Петра національність і віра постійно ішли разом. Служба Божа в рідній мові було йому одне і нероздільне. Петро мав високі принципи на яких він твердо стояв. Він не хитався у своїх переконнях і боровся за них. Всевишній Господь обдарив Петра добрим тенорським голосом і Петро постійно прославляв Господа своїм дяківським співом. Його батько, прот. Тимофей, завжди вимагав і вчив свого сина бути управленим дяком, щоб не тільки голосом своїм, але і серцем і душею співати. Петро був многоталановитим як співак, як актор, і

як промовець, і постійно чувся вдячним що це передалося його дітям і онукам.

Залишив у смутку дружину Анну і трьох дітей: сина Ярослава з дружиною Мирославою (з дому Єловага) з Вінніпегу, онуків Орисю (з мужем Джимом), читець Михайла, Лесю і правнука Йордана; сина Тараса з дружиною Ангелиною (з дому Лаба) з Роблину, і онуків Стефана і Ларису; доньку Зеновію з мужем Др. Василем Зміївським з Тандер Бей, і онуків Др. Павла (з дружиною Надьою), Др. Марка, і Віру; двох сестер: Кароліну (з мужем Юрком) Шевчук і Славку Мельник обидві з Едмонтону; племінників, двоюрідних братів та сестер, і дальшу родину в Канаді і на Україні. Пок. Петро ніколи не забував своїх рідних на Україні, обдаровуючи їх різними посилками та готівкою в долярах, за що рідня була дуже вдячна.

Служилася панахида в 7:00 год. вечора в понеділок, 8-го січня, 2001 в Українській Православній Митрополичій Катедрі Пресвятої Тройці. Участь в Панахиді брали Блаженніший Митрополит Василій і священики: протопресв. Д. Лучак, протопресв. Др. О. Кравченко, прот. А. Лакуста і о. О. Гаркавий. Катедральний хор під диригентурою Др. Івана Майби надзвичайно зворушилво відспівав панахиду. Дуже чутливо промовляв о. О. Гаркавий про життя і смерть пок. Петра. Жіноцтво при Катедрі дали гарну облслугу на поминальному прийнятті після панахиди. Похорон відправився в 11-ій год. ранку у вівторок 9-го січня, 2001 р. в Українській Православній Митрополичій Катедрі Пресвятої Тройці. Участь у похороні брали Блаженніший Митрополит Василій і священики: прот. А. Лакуста і о. О. Гаркавий. Похорон відспіваний під керівництвом прот. М. Скрумеди і о. К. Зубрицького. Зворушливо промовляв прот. А. Лакуста за пок. Петра. Тіло пок. Петра поховано на цвинтарі Glen Eden у Вінніпегу. Після похоронної відправи на цвинтарі, всі присутні під проводом о. О. Гаркавого чутливо відспівали улюблену пісню пок. Петра „Чуєш брате мій". Тілоносці були чотири онуки: читець Михайло і Стефан Горбай і Др. Павло і Др. Марко Зміївські; з'ять Др. Василь Зміївський і племінник Григорій Сидор. Хрестом провадив Андрій Зміївський. Після похорону всі присутні повернулися до Катедральної залі де відбувся поминальний обід. Обслугу давало жіноцтво при Катедрі Пресвятої Тройці.

Слідувала програма спогадів про пок. Петра. Господарем програми був онук, читець Михайо Горбай. Глибоко-змістовне слово і співчуття дав Блаженніший Митрополит Василій. В імені родини, дочка Зеновія Зміївська висловила всім щиру подялку, як рівнож у своїому слобі підкреслила значення любови до всього українського і до Православної віри передано родині пок. батьком. Син Тарас промовляв за господарське життя свого пок. батька. Теплі і щирі спогади про свого пок. діда дали онуки Орися і читець Михайло Горбай, і Віра Зміївська. Співчуття висловили заст. голови Др. Роман Єринюк в імені Катедральної громади і пані Анастазія Міщук, голова Союзу Українок Канади при Катедрі. Програма кінчилася молитвою і відспіванням „Вічная пам'ять".

Вдова, Анна Горбай з родиною складає подяку, перш за все, Блаженнішому Митрополитові Василію за участь в похоронних відправах. Щира подяка протопрес. Лучакові, протопрес. Др. Кравченкові, прот. Лакусті і. о. Гаркавому за відслуження панахиди, а прот. Лакусті і о. Гаркавому за відслуження похорону. Таке чутливе переведення цих молитов дає нам велике душевне заспокоєння. Сердечна подяка о. Гаркавому за виконання всіх належних Православних обрядів, не тільки перед тяжкою операцією пок. Петра, але також в кінцевих моментах його життя. Щира подяка протопрес. Лучакові і прот. Лакусті за їхні відвідини пок. Петра в шпиталі. Велика подяка прот. Скрумеді і о. Зубрицькому за гарне відспівання похорону, а Катедральному хорові за гарне віспівання панахиди. Сердечна подяка жіноцтву при Катедрі що дали обслугу на поминальниій трапезі. Спеціяльна подяка похоронному заведенню Glen Eden, зокрема Joe Coffey і Don Babey, що так чутливо доглянули кожну деталю. Присутність сестри Славки була велика підтримка родині в тяжкий час. Щира подяка всім тим, що висловили співчуття картками, телефонами, квітами, пожертвами на Катедру і помічею.

Нехай канадська земля буде пок. Петрові легкою, а нащадки нехай продовжують його ідеали на користь нашій святій Православній церкві і нашому українському народові. Вічна йому пам'ять!

У світлу пам'ять упокоєння мого мужа, тата, діда і прадіда бл. пам. Петра Горбая і як нев'янучий вінок на його свіжу могилу, родина складає свою пожертву в сумі $100.00 на журнал Промінь. Хай пам'ять про нього буде вічною.

Дружина Анна
Діти: Ярослав і Мирослава
Тарас і Ангелина, Зеновія і
Др. Василь
Внуки: Орися і Джим, читець
Михайло і Леся, Стефан і Лариса,
Др. Павло і Надя, Др. Марко і Віра.
Правнук: Йордан

LILLIAN CATHERINE CAPAR

On February 25, 2001, Lillian Catherine Capar entered into eternal rest at the age of 79 years at the Hollyroad Manor in Maple Ridge B.C. Before moving to B. C. she lived in Winnipeg, Manitoba, where she attended St. Michael's Ukrainian Orthodox Church and sang in the choir for many years. Later she was active at the Metropolitan's Cathedral of the Holy Trinity and also St. Andrew's College. Lillian was pre-deceased by her parents, Wasyl and Wasylena Tuskey, who were dedicated pioneers of St. Michael's church. She was also pre-deceased by her daughter Barbara and two sisters, Elsie and Hilda May Tuskey. On June 4, 1946, Lillian married Norman Capar who had safely returned from serving with the RCAF overseas and was a POW in Germany. They have three surviving children, Catherine (Randy) Wampole, Patricia (David) Stevenson and Robert, all living in B. C. plus two grand-daughters and three grandsons. Also left to mourn her passing is her brother William (Kathleen) Tuskey of Ottawa and her sister Helen (Stanley) MacPherson of Burlington, Ontario, a nephew and his family in Toronto, and two nieces in Ottawa.

As an everlasting wreath in memory of Lillian, a donation of $100.00 is made to the Promin Press Fund. Vichnaya Pam'yat!

Olena and Stanley MacPherson
Burlington, Ontario

In lieu of flowers in memory of Lillian Catherine Capar of Maple Ridge BC, who passed away in February 2001, donating $20.00 to the Promin Press Fund. Deepest sympathy is extended to her family and loved ones. Vichanya Pam'yat!

Orysia Sushko, Hamilton ON

Blessed Memory
EILEEN KLOPOUSHAK

On April 3, 2000 Eileen Klopoushak was called to God's Heavenly Kingdom. On the first anniversary of her passing, husband Edward, son Gary (children Jillian and James), daughter Lori (Lyle) Saigeon (children Anna-Maria, Daniel and Michael) mourn her passing and pray that God will grant her eternal rest in His Dwelling where this is no pain, no sorrow, no suffering.

The year has been filled with so many reminders of Eileen's warm smile and pleasant personality. She has left us and this world behind but memories of her will remain forever.

A Panakhyda honouring her blessed memory was served in Descent of the Holy Spirit Church in Regina on April 1, 2001 followed by a Memorial Dinner in the Orthodox Auditorium.

ВІЧНА ЇЙ ПАМ'ЯТЬ!
ETERNAL MEMORY!

Ed Klopoushak
Regina, Saskatchewan

A donation of $100.00 to Promin Press Fund is gratefully acknowledged

In loving memory of my dear mother, **Mary Hankewich**, who passed away on March 11, 2000. Please accept this donation of $50.00 for the Promin Press Fund as an everlasting wreath in her memory. Вічная память!

Daughter Anne Klopoushak
and family
Saskatoon SK

As an everlasting wreath and in memory of a dear friend and sister-in-law, **Eileen Klopoushak**, who passed away April 3, 2000. Please accept this donation of $50.00 for the Promin Press Fund. Вічная память!

Anne Klopoushak and family
Saskaktoon SK

As an everlasting wreath in loving meory of our dear sister and sister-in-law, **Eileen Grace Klopoushak (Shewchuk)** of Regina, Saskatchewan, who passed away on April 3, 2000, please accept this donation of $100.00 to the Promin Press Fund. May her memory be eternal. Vichnaya Pamyat!

Orest J. and Adele Shewchuk,
Wakaw SK

Forwarding $50.00 to the Promin Press Fund in loving memory of our sister-in-law **Mrs. Maria Presunka**, who passed away in Dauphin, Manitoba at the age of 85 in late February of the year 2001. Eternal Memory!

Tillie and Walter Harasymchuk
Thunder Bay ON

В пам'ять незабутніх дорогих родичів **ІВАН ҐАБРЛИША** який відійшов від нас 14-го лютого, 1963 р. і **ЮЛІЇ ҐАБРИШИ**, яка

відійшла 19-го квітня, 1970 р. і також **ВАСИЛЯ ДЕМЯНЮКА**, який відійшов 2-го лютого, 1977 і **МАРІЇ ДЕМЯНЮК**, яка відійшла 12-го квітня, 1988 р., складаємо $50.00 на журнал Промінь.

Діти, Роман і Михайліна Демянюк
Кемрос, Альберта

As an everlasting wreath in memory of my husband **Albert Oleskiw**, who passed away 18 years ago, I am enclosing a donation of $40.00 to the Promin Press Fund. May his memory be eternal!

Rose H. Oleskiw
Kelowna BC

In loving memory of my dear cousin **Anne Shwets** forwarding a donation to Promin in the amount of $20.00 as an everlasting wreath. May her memory be eternal!

Rose Slyzuk
Dauphin MB

З нагоди 40-ліття Промена пересилаю пожертву в сумі $40.00 в память мого чоловіка **Петра Семка** в річницю його упокоєння. Нехай з Богом срочиває. Вічна йому пам'ять!

Дружина Анна Семко
Саскатун, Саскачеван

Our dear member **Mary Malvin** of Calgary, Alberta entered into eternal rest on Decemer 28, 2000. We are donating $50.00 to Promin as an everlasting wreath in her memory. Vichnaya Pamyat!

Doris Maleschuk, Promin Convener
UWAC Olha Basarab Br.
Calgary AB

У третю річницю упокоєння мого дорогого мужа **бл. пам. Петра Кіндрачука**, котрий відійшов у вічність 28-го лютого, 1998 р. і за покійних любих родичів, **Николи і Насті Метрунець і Івана і Анни Кіндрачук**, дарую $50.00 на пресовий фонд журналу Промінь у їх світлу пам'ять. Вічна їм пам'ять!

Павліна Кіндрачук
Вернон Б. К.

В пам'ять дорогої моєї дружини **Марії Гнатюк**, яка упокоюлася 11/19/1999 р. дарую $10.00 на пресовий фонд Променя. Вічна їй память!

Муж, Дмитро Гнатюк
Tway, SK

В незабутню пам'ять **дорогого мужа Пилипа, сина Володимира, донечки Мирослави і внучки Карольї** жертвую $20.00 на пресовий фонд Променя. Хай пам'ять про них буде вічною.

Катерина Кошлай
Монтреал, Квібек

In recognition of the 75th Anniversary of the Ukrainian Women's Association of Canada, the members from the Rossburn Orthodox Ladies of the Olha Basarabova branch wish to remit $100.00 as a donation in memory of the following members:

MARY KONYK, NELLIE KUZENKO, ANNE BELBAS, EMILY TANASYCHUK, KATHLEEN BELBAS, MARIA BOYKO and EVANGELINE KUZENKO

Eternal Memory!

Shirley Kalyniuk, President
Rossburn MB

As an everlasting wreath in memory of our dear friend, Paraska Chelak, forwarding $20.00 to the Promin Press Fund. Vichnaya Pamyat!

Anastasia and Wasyl Swityk
Calgary AB

Дякуємо Василеві Світик з Келгері, Альберта, що надіслав нам дуже цікаву молитву, яку його 98-літня мама, Аназтазіа Світик, говорить по українському кожний раз як передмову коли промовляє Отче Наш. Др. Е. Гоменюк, з'ять бл. пам. Параски Чиляк переклав молитву на англійську мову.

„Вчини нас Владико достойно і сміло уповаю неосудно відважитися назвати Тебе небесного Бога Отця і Всемогучий і промовляти, Отче Наш . . . "

We thank Wasyl Swityk of Calgary AB, who sent us the following prayer, which his 98-year-old mother, Anastasia Swityk, prays in Ukrainian before the Lord's Prayer. Dr. E. Humeniuk, the son-in-law of the late Paraska Chyliak, translated this beautiful prayer into English.

"Make us, oh Lord, sufficiently worthy, courageous, hopeful, innocent, and brave so as to call you our heavenly God, the Father of all Power and to say, Our Father . . . . "

40th ANNIVERSARY DONATIONS

The donations listed in this section include all those received from February 16, 2001 to March 15, 2001. The Editorial Board gratefully acknowledtes the generous donations in support of Promin.

$1,000.00
UWAC Alberta Prov Executive

$100.00
UWAC Olha Kobylanska Br., Surrey BC
UWAC Olena Pchilka Br., New Westminster BC

$40.00
R. H. Oleskiw, Kelowna BC
Nellie Pawlik, Winnipeg MB
Dobr. Lydia Bodnarchuk, Mississauga ON

$20.00
Olga Wasylciw, Kelowna BC
Maria Bourak, Beamsville ON
UWAC St. Olha Br., Tolstoi MB

$10.00
Dobr. Olga Satsevich, Burnaby BC
Mary Shavotynsky, Etobicoke ON
Valli Tymoshuk, St. Catharines ON
Olga Struchynski, Thunder Bay ON
Constance Czorny, Mississauga ON
Nadia Peniuk, Hamilton ON
Valentyna Chewchuk, King City ON
Luba Jeremenko, Kitchener ON
Karolina Sawicki, LaSalle PQ
Pauline Merko, Gilbert Plans MB
Julia Wyshniowsky, Winnipeg MB
Natalka Melnychuk, Edmonton AB
Adele Wawruck, Regina SK

$5.00
Helen Munrow, St. Albert AB
A. Boychuk, Weston ON

We regret that the March, 2001 issue of Promin was late in reaching our subscribers. The delay resulted from an equipment problem experienced by Athens Printing.

Books, Magazines, Newspapers, School & Office Supplies, Handicrafts, Jewellery, Pictures, Embroidered Blouses, Threads, Fabrics, Greeting Cards, Videos, CDs, Cassettes, Supplies for Easter & Christmas, Post Office, Parcels to Ukraine

W. KLISH
M. STECKO

Phone: (416) 703-2752
Fax: (416) 703-2753

Arka Ltd.
UKRAINIAN BOOK STORE & GIFTS

575 QUEEN STREET WEST
TORONTO, ONT., CANADA
M5V 2B6

PETERS, BROWN

CHARTERED ACCOUNTANTS

- Accounting and Auditing
- Corporate and Personal Tax
- Estate and Trusts

Advising small business since 1917

WILLIAM P. MUCHICHKA, B.A., C.A.
703 Evans Avenue Suite 100, Etobicoke, Ontario, M9C 5E9
Tel: (416) 621-3313 Fax: (416) 621-3323

УКРАЇНСЬКА КАНАДСЬКА ФУНДАЦІЯ ІМ. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА
UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

Let's ensure our future!

☞ Providing grants to promote the development of Ukrainian Canadian arts, education, literature and language since 1963. Over $4 million awarded.

☞ Receives financial support from the community it serves. All contributions used to increase the capital fund. Grants are awarded from the interest.

☞ Inquire about living bequests and designated funds.

☞ Perpetual recognition given to all contributors.

For more information contact:
Shevchenko Foundation
456 Main Street
Winnipeg, MB R3B 1B6
Tel. 204-942-4627
Fax 204-947-3882

Запевнімо нашу будучність!

СВЯТИМИ МІСЦЯМИ УКРАЇНИ
THE SACRED PLACES OF UKRAINE

З благословенням Митрополита Василія, Первоієрарха Української Православної Церкви в Канаді, проголошуємо Прощу в Україну. Зарядження цієї прощі є у висліді мандату духовного відродження що Собор 2000 поставив перед нами. Проща, що вкючатиме Святині і Монастирі в Україні уможливить вірним нашої церкви почати цей процес.

Підчас прощі відвідуємо, між іншими, святині в таких місцях рідної землі: Київ, Канів, Чернігів, Черніцві, Корець, Берестечко, Кременець, Луцьк, Івано-Франківськ, Львів.

Учасники прощі матимуть особливу нагоду взяти участь в святкуваннях 10-ої річниці Незалежності України підчас перебування в Києві як також відбути мандрівку в Музей народної архітектури і побуту під відкритим небом. Рівнож відвідаємо Києво-Могилянську Академію, оперні театри в Києві і в Львові та інші історичні місця України.

Кошт прощі за 20 днів виносить $3,500. канадських долярів.
Включено: авіапереліт Торонто - Київ - Львів - Торонто (Air Canada)
Розміщення в готелях (кімнати для двох осіб)
Повне харчування

В додатку: віза і медичне забезпечення

Якщо бажаєте додаткові деталі або заявити своє зацікавлення просимо звертатися до:
Орисі Сушко, 905-572-9626 або прот. Григорія Мельника, 905-433-5577

With the blessing of His Beatitude Metropolitan Wasyly, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, the Ukrainian Orthodox Church of Canada is announcing a Pilgrimage to Ukraine. This is in keeping with the mandate of spiritual renewal set before us by Sobor 2000. A pilgrimage to the churches and monasteries in Ukraine will provide an excellent opportunity for our faithful to begin this process.

Participants will travel to the following locations: Kyiv, Kaniv, Chernihiv, Chernivtsi, Koretz, Berestechko, Kremenetz, Lutsk, Ivano-Frankivsk, Lviv.

Participants will have the unique opportunity to take part in the festivities celebrating the 10th anniversary of Ukraine's independence while in Kyiv as well as visit the out-of-door museum of national architecture and mode of life. In addition visits are planned to the Kyiv-Mohylyansk Academy, opera houses in Kyiv and Lviv, as well as other historical sites in Ukraine.

Total cost of this 20 day pilgrimage is $3,500.00 (Canadian funds)
The carrier is Air Canada.
Double accommodation (extra for single)
All meals included.

Not included: Visa and Medical Insurance

For a detailed itinerary and/or indicate your interest please contact:
Orysia Sushko at 905-572-9626
or Very Rev. Gregory Mielnik at 905-433-5577

MRS MARY MANUCK
203B-13344-102A AVE
SURREY BC
V3T 5J7

1-Jan-2002